



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
 UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
 SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS

Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

Ficha 2 (variável)

Disciplina: Estudos em Literaturas Latino-americanas II				Código: HE1275			
Natureza: (X) Obrigatória () Optativa		(X) Semestral Modular		() Anual		()	
Pré-requisito: HE1266		Co-requisito:		Modalidade: () Totalmente Presencial () Totalmente EAD (X) Parcialmente EAD: 15h			
CH Total: 60 CH Semanal: 04 Prática como Componente Curricular (PCC): 15 Atividade Curricular de Extensão (ACE):	Padrão (PD): 60	Laboratório (LB):	Campo (CP):	Estágio (ES):	Orientada (OR):	Prática Específica (PE):	Estágio de Formação Pedagógica (EFP):

EMENTA

Obras, autores, poéticas, linguagens na expressão literária em Língua Espanhola na sua interface com a Literatura Brasileira, relacionado a questões de crise e disseminação.

PROGRAMA

02/08 - Introdução

09/08, 16/08, 23/08 (prática) – A Literatura Marginal e o Cartonerismo na América Latina.

30/08, 06/09, 13/09 (prática) – Literaturas de Fronteira: Douglas Diegues, Damián Cabrera e Fabián Severo.

20/09, 27/09 (prática) – Práticas inespecíficas na Literatura Latino-americana

Contemporânea: Mario Bellatin e Maria Alzira Brum.

04/10, 11/10, 25/10 (prática) – Ruptura da linearidade: *Rayuela* (1963) de Julio Cortázar e *Avalovara* (1973) de Osman Lins, leitores de Jorge Luis Borges.

08/11, 22/11, 29/11 (prática) – Releitura da história e o Novo Romance Histórico: *La guerra del fin del mundo* (1981) de Mario Vargas Llosa.

OBJETIVO GERAL

Refletir e discutir sobre obras, autores, poéticas e/ou linguagens nas práticas literárias em Língua Espanhola na sua interface com a Literatura Brasileira, conforme as novas proposições estéticas para os séculos XX e XXI, de modo a ampliar a perspectiva crítica comparatista sobre a expressão literária de processos de crise do cânone literário, a valorização do compromisso social da literatura e a liberdade de expressão, que marcaram a contemporaneidade no contexto das comunidades literárias latino-americanas.

OBJETIVO ESPECÍFICO

- Reconhecer os processos histórico-culturais latino-americanos que engendraram a produção e recepção dos textos literários contemporâneos;
- Distinguir aspectos expressivos dos textos literários que caracterizam a produção/recepção dos textos hispano-americanos e brasileiros contemporâneos;
- Identificar a relação da produção literária com os processos de crise, compromisso social e liberdade de expressão relacionados às literaturas latino-americanas;
- Refletir sobre alteridade e singularidade que definem novas subjetividades e marcam a expressão literária contemporânea na América Latina;
- Compreender e analisar as novas proposições estéticas para os séculos XX e XXI na expressão literária latino-americana.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

A partir da leitura e análise dos textos literários e teóricos, serão realizadas discussões para sistematização das relações estabelecidas entre a produção literária hispânica e brasileira.

As aulas serão expositivas e práticas, com a participação efetiva dos alunos na interpretação e análise dos textos selecionados para esta disciplina. Serão propostos fichamentos, leituras dirigidas e outras atividades de sistematização. A articulação entre os dois ambientes, presencial e a distância, se dará por meio do Moodle/Ava.

Todos os materiais didáticos serão disponibilizados nesse ambiente e serão usados os recursos do Moodle para efetivar a interação entre os alunos/professores, tais como o fórum, mensagens, e-mail e mconf.

Caberá ao professor responsável pela disciplina no semestre realizar a tutoria e acompanhar as atividades/interações dos alunos no Moodle, conforme o cronograma da disciplina, por meio de estratégias diversas: via fórum para capitanear as discussões teóricas conceituais e encaminhar os projetos individuais dos alunos, feedback das avaliações etc. e por meio de webconfs previamente agendadas.

Quanto à infraestrutura e suporte tecnológico, o curso de Letras da UFPR dispõe de duas salas/laboratório (Deriel 01 e Deriel 02). Além dos dois laboratórios, todas as salas usadas para as aulas de LEM são laboratórios com acesso a Internet. Ressalta-se ainda que os alunos podem acessar Internet via wifi em todos os ambientes do setor de Ciências Humanas.

Considerando a necessidade de os alunos desenvolverem as habilidades necessárias para a consecução da disciplina no Moodle/Ava salienta-se que a ambientação deverá ocorrer no início da disciplina, na primeira semana. Além de articular o acesso ao AVA, nesse primeiro momento, os alunos serão orientados a acessar os tutoriais disponibilizados pela Cipead para essa finalidade.

Em relação ao controle de frequência das atividades, reitera-se que a frequência presencial será realizada de acordo com os procedimentos correntes, por meio de uma lista de chamada. Já a frequência do percentual EaD (25%), será realizada por meio de atividades realizadas online e será computada a partir da participação e postagem das atividades.

No que se refere à inserção das práticas curriculares, a dinâmica entre o conteúdo indicado no programa da disciplina, a carga horária da "Prática como Componente Curricular" e a pesquisa como atividade remota será integralizada pela carga horária de Teoria (30h), de Prática (15h) e EaD (15h), distribuídas em 2 ou 3 aulas (3h) para cada um dos 5 pontos que integram o programa, conforme indicado acima. De modo geral, para cada ponto do programa, são 3h + 3h conteúdo + 3h prática + 3h pesquisa EaD. Cada aluno deverá produzir os materiais de Prática, que serão compartilhados virtualmente com todo o grupo via Moodle/Ava.

FORMAS DE AVALIAÇÃO

A avaliação da disciplina será realizada de forma processual. As atividades de pesquisa propostas para cada ponto do programa (5x3h), de maneira remota, não valem nota, mas são ocasião para preparação das atividades da "Prática como Componente Curricular". Estas últimas comporão a primeira etapa de avaliação da disciplina (5x2 pontos cada prática). Na segunda etapa, os alunos devem esboçar um projeto de extensão com preparação de atividade (10 pontos), a partir das discussões propostas no programa.

A nota será resultante da somatória (1) das atividades de "Prática como Componente Curricular" e (2) da nota do Projeto de Extensão com Atividade (aula, oficina, podcast, clube de leitura), divididas por 2.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

ALVAR, Carlos et alii. *Breve historia de la Literatura Española*. 2 ed. Madrid: Alianza, 2001.

GARCÍA CANCLINI, Néstor. *Culturas híbridas: estratégias para entrar e sair da modernidade*. São Paulo: EDUSP, 2003.

HALL, Stuart. *A identidade cultural na pós-modernidade*. Rio de Janeiro: DP & A, 2006.

OVIEDO, José Miguel. *Historia de la literatura Hispano-americana*. Madrid: Alianza, 2001. 4v.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

GARCIA CANCLINI, Néstor. *Diferentes, desiguales y desconectados*. Mapas de la interculturalidad. Barcelona: Gedisa, 2004.

COUTINHO, Eduardo. *Literatura comparada: textos fundadores*. Rio de Janeiro, RJ: Rocco, 2011.

FERNÁNDEZ MORENO, César (org.) *América Latina em sua Literatura*. São Paulo: Perspectiva, 1979.

PAIM, Claudia. *Táticas de artistas na América Latina: coletivos, iniciativas coletivas e espaços autogestionados*. Porto Alegre: Panorama Crítico, 2012.

PIZARRO, Ana (coord.) *América Latina: Palavra, Literatura e Cultura: Tomos 1, 2 e 3*. São Paulo: Unicamp/Memorial, 1993.

QUINTANA, Suely da Fonseca (Organizadora). *Fronteiras críticas, literárias e culturais*. São João del-Rei: Universidade Federal de São João Del-Rei, 2005.



Documento assinado eletronicamente por **ISABEL CRISTINA JASINSKI, PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR**, em 23/08/2023, às 15:50, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **KARINE MARIELLY ROCHA DA CUNHA, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 28/08/2023, às 16:55, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **GERSON CARVALHO, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 17/04/2025, às 16:19, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5899593** e o código CRC **AA0AD300**.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
 UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
 Setor de Ciências Humanas

Departamento de Línguas Estrangeiras Modernas

Ficha 2 (variável)

Disciplina: Prática de expressão escrita em língua espanhola I				Código: HE1287			
Natureza: <input type="checkbox"/> Obrigatória <input checked="" type="checkbox"/> Optativa		<input checked="" type="checkbox"/> Semestral Modular		<input type="checkbox"/> Anual		<input type="checkbox"/>	
Pré-requisito: HE1264		Co-requisito:		Modalidade: <input type="checkbox"/> Totalmente Presencial <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Totalmente EAD <input type="checkbox"/> Parcialmente EAD: _____ *CH			
CH Total: 30 CH Semanal: 2 Prática como Componente Curricular (PCC): 0 Atividade Curricular de Extensão (ACE): 0	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	Estágio de Formação Pedagógica (EFP): 0

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

Tópicos selecionados para a prática da compreensão, produção e interação escrita em espanhol. Análise e debate de diversos gêneros discursivos assim como de aspectos linguísticos, culturais, sociais, históricos e literários. Desenvolvimento do letramento e da leitura como ferramentas para o ensino de espanhol como língua estrangeira.

PROGRAMA

Prática de leitura crítica e produção escrita de gêneros textuais de diferentes esferas de circulação, com enfoque na elaboração de textos da esfera acadêmica, escolar e cotidiana. Análise e uso de elementos linguísticos implicados na escrita acadêmica e profissional.

OBJETIVO GERAL

Desenvolver o letramento a partir de diferentes gêneros textuais que são de uso frequente no contexto acadêmico, cotidiano e profissional do futuro(a) docente de língua espanhola.

OBJETIVO ESPECÍFICO

- Ler, analisar e elaborar textos da esfera acadêmica, profissional e cotidiana considerando o preparo do(a) estudante para contextos de eventos acadêmicos nacionais e internacionais, para ambientes de ensino e aprendizagem, para a prática docente e profissional;
- Planejar e estruturar um texto de modo coerente;
- Empregar devidamente elementos de coesão;
- Escrever com fluidez e ritmo adequado ao seu nível de língua;
- Observar as convenções estabelecidas em cada tipo textual (argumentativo, narrativo, expositivo, etc.);
- Utilizar o registro adequado em cada contexto;
- Compreender a diferença entre opinião e argumentação;

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

1. A carga horária da disciplina (30h) será dividida em atividades programadas durante 15 semanas, conforme o calendário oficial do curso.
2. As aulas presenciais ocorrerão nas quintas-feiras das 13h30 às 15h30, na sala DERIEL 1. As atividades e textos de suporte ficarão disponíveis na sala da disciplina na UFPR Virtual.
3. As atividades propostas na disciplina envolvem:
 - a. acessar informações, orientações e explicações da disciplina;
 - b. ler textos disponibilizados pela professora;
 - c. participar ativamente das atividades nas aulas;
 - d. acessar materiais relacionados à disciplina e indicados pela professora;
 - e. realizar atividades individuais e/ou em grupos presencialmente e à distância;
 - f. participar ativamente de práticas que instiguem reflexão e debate crítico sobre os temas abordados na disciplina;
 - g. ler, analisar e desenvolver os gêneros textuais propostos para o letramento nas aulas de língua espanhola;
 - h. participar da Semana de Letras da UFPR na comunicação coordenada proposta pela professora, com comunicações orais a partir de resumos acadêmicos, elaborados na disciplina, sobre os temas de escrita desenvolvidos nas aulas. Esta atividade é opcional.
 - i. Acompanhar na sala UFPR Virtual os materiais e textos da disciplina disponibilizados pela professora;

Formas de contato, atendimento e/ou esclarecimento de dúvidas (virtual):

- a. na sala UFPR Virtual
- b. via e-mail: edinasilva@ufpr.br

FORMAS DE AVALIAÇÃO

A avaliação da disciplina se dará da seguinte forma:

- Leitura, análise e escrita de gêneros textuais específicos no contexto da disciplina (20);
- Elaboração do gênero resumo para evento acadêmico (40);
- Apresentação em evento acadêmico (opcional, podendo o estudante fazer uma apresentação em sala caso não queira participar de evento) (10)
- Escrita de trabalho final (30)

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

ARNAL, Carmen. **Escribe en español**. Madrid: SGEL, 2006.

COUTO, Lígia Paula. **As habilidades de falar, escrever, ler e ouvir: o que há de novo para se falar sobre elas?** In: COUTO, Lígia Paula. *Didática da Língua Espanhola no Ensino Médio*. 1.ed. São Paulo: Cortez, 2016.

Diccionario Salamanca de la lengua española. Madrid: Santillana Universidad de Salamanca, 2006.

OCHOA, Sangrador C. **Cómo elaborar un resumen estructurado de una comunicación científica de calidad.** En: AEPap (ed.). Curso de Actualización Pediatría 2017. Madrid: Lúa Ediciones 3.0; 2017. p. 315-22.

ROJO, Roxane; BARBOSA, Jacqueline p. **Hipermodernidade , multiletramentos e gêneros discursivos.** 1 ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2015.

SECO, Manuel. **Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española.** Madrid: Espasa Calpe, 1998.

UNIVERSIDAD DE CHILE. **Recursos para leer, escribir y hablar en la universidad.** Disponible em:<
<https://aprendizaje.uchile.cl/recursos-para-leer-escribir-y-hablar-en-la-universidad/escribir-resumenes-academicos/el-resumen-para-congreso/#metodo>>

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

FUNDÉU. Fundación del español urgente. Disponible em: <<<http://www.fundeu.es>>>

HILA, Cláudia. V. D. **Ressignificando a aula de leitura a partir dos gêneros textuais.** In: NASCIMENTO, E. L. (Org.). Gêneros textuais: da didática das línguas aos objetos de ensino. São Carlos: Claraluz, 2009.

MORENO, Concha. **Actividades lúdicas para la clase de español: Prácticas interactivas de gramática, vocabulario, expresión oral y escrita.** Madrid; SGEL, 2007.

OCHOA, Sangrador C. **Cómo elaborar un resumen estructurado de una comunicación científica de calidad.** En: AEPap (ed.). Curso de Actualización Pediatría 2017. Madrid: Lúa Ediciones 3.0; 2017. p. 315-22.

PASTOR, Enrique. **Escribir cartas: español lengua extranjera.** Barcelona: Difusión, 1994.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Disponible em: <<<http://www.rae.es>>>

WORDREFERENCE. Dicionário. Disponible em: <<<http://www.wordreference.com>>>

68 voces, 68 corazones. Disponible em: <<<https://68voces.mx/>>>

Professora: Édina Silva Enevan (edinasilva@ufpr.br)

Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: Karine Mariely Rocha da Cunha



Documento assinado eletronicamente por **Édina Aparecida da Silva Enevan, Usuário Externo**, em 31/05/2023, às 10:37, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5623033** e o código CRC **59C882C5**.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
 UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
 SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS

Coordenação do Curso de ou Departamento de
 Letras Estrangeiras Modernas

Ficha 2 (variável)

Disciplina: PRÁTICA DE EXPRESSÃO ORAL EM LÍNGUA ESPANHOLA II						Código: HE1290	
Natureza:		(x) Semestral () Anual () Modular					
() Obrigatória							
(x) Optativa							
Pré-requisito:	Co-requisito:		Modalidade: (x) Totalmente Presencial () Totalmente EAD () Parcialmente EAD: _____ *CH				
CH Total: 30							
CH Semanal: 02							
Prática como Componente Curricular (PCC):	Padrão (PD):	Laboratório (LB): 30	Campo (CP):	Estágio (ES):	Orientada (OR):	Prática Específica (PE):	Estágio de Formação Pedagógica (EFP):
Atividade Curricular de Extensão (ACE):							

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

Compreensão e produção oral em nível médio e avançado e melhora da competência conversacional.

PROGRAMA

O aluno se implicará em atividades que envolveram a produção oral em língua espanhola:

- (Revisión de las vocales y consonantes, la sílaba, el acento y la entonación). Os modos de organização do discurso;
- Variedades e atitudes linguísticas nas diferentes situações comunicativas;
- Desenvolvimento e trabalho nas questões de oralidade (ensino oral da língua espanhola através de músicas, textos diferentes, materiais audiovisuais e áudios), gramática comunicativa e sociolinguística;
- Elaboração com os alunos uma lista de temas sobre produção oral que poderiam ser objetos de estudo em grupos de interesse, leitura de textos e discussões orais;
- Situações propostas para trabalhos práticos e de avaliação: apresentações, discussões controladas, seminários, participação em eventos de interesse comum.

OBJETIVO GERAL

Aprofundar na prática oral e de compreensão auditiva do espanhol, recorrendo às outras habilidades como forma de reforço da capacidade de expressão.

OBJETIVO ESPECÍFICO

- Ampliar a prática comunicativa, acompanhada de noções contextualizadas de gramática de língua espanhola.
- Desenvolver habilidades em fonética e fonologia no idioma espanhol com o objetivo de melhorar a pronúncia e a entonação;
- Desenvolver habilidades de comunicação em situações diversas, como apresentações, debates e entrevistas, (ampliar o vocabulário em espanhol);
- Aprender estratégias para lidar com a ansiedade e o nervosismo ao falar em público em espanhol;
- Trabalhar em equipe e colaborar com os colegas durante as atividades do curso;
- Fomentar o interesse pela língua espanhola e pela cultura hispânica.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

Aulas expositivas e dialogadas.

- Trabalhos individuais, em pares e/ou grupos.
- Atividades supervisionadas.

FORMAS DE AVALIAÇÃO

- Apresentações de trabalhos orais.
- Análise de produções orais

No primeiro dia de aula, serão explicados os momentos de avaliação. A aprovação requer uma nota mínima de 7,0. Alunos que não alcançarem 7,0, mas obtiverem nota igual ou superior a 4,0, poderão fazer um exame final. Para serem aprovados no exame final, é necessário obter uma nota igual ou superior a 5,0, que será a média aritmética entre a nota final e a nota obtida no exame.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

ALCOBA, Santiago. La expresión oral. Barcelona: Ariel, 2002

CALSAMIGLIA BLANCAFORT, Helena & TUSÓN VALS, Amparo. Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso. 386 pp. Barcelona: Ariel, 1999 (capítulos seleccionados)

COTO, Vanesa, Así Se Habla En Nivel C - Cuaderno De Ejercicios Y Practica, Edelsa, 2015

QUILIS, A., GUTIÉRREZ, M. L., ESGUEVA, M., & RUIZ-VA, P., Lengua española. UNED. Madrid, 1998 (capítulos seleccionados)

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

BARALO, M., La adquisición del español como lengua extranjera. Madrid. ArcoLibro. 1999

DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ, P., BAZO MARTÍNEZ, P., & HERRERA CUBAS, J., Actividades comunicativas. Entre bromas y veras (Libro de alumno). Edelsa Grupo Didascalía. Madrid, 2008

PINILLA, R. & ACQUARONI, R., Español por destrezas - ¡Bien dicho!, Sgel. 2005

VRANIC, Gordana. Hablar por los codos Frases para un español cotidiano. Edelsa, 2008

Instituto Cervantes. 2006. Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español. Madrid: Biblioteca Nueva.

Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (cap. 4.4.). Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte - Instituto Cervantes - Editorial Anaya, 2003



Documento assinado eletronicamente por **Andrea Espada Vadillo, Usuário Externo**, em 30/08/2023, às 15:37, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5426918** e o código CRC **D48D4F45**.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS

Coordenação do Curso de ou Departamento de
Letras Estrangeiras Modernas

Ficha 2 (variável)

Disciplina: História, cultura e artes hispânicas 1				Código: HE1301			
Natureza: <input type="checkbox"/> Obrigatória <input checked="" type="checkbox"/> Optativa		<input checked="" type="checkbox"/> Semestral Modular		<input type="checkbox"/> Anual		<input type="checkbox"/>	
Pré-requisito: não há		Co-requisito: não há		Modalidade: <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente Presencial <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Totalmente EAD <input type="checkbox"/> Parcialmente EAD: _____ *CH			
CH Total: 30 CH Semanal: 02 Prática como Componente Curricular (PCC): 0 Atividade Curricular de Extensão (ACE): 0	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 30	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	Estágio de Formação Pedagógica (EFP): 0

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

História dos eventos que marcaram a Espanha como país no século XX a partir da Guerra Civil (1936-1939) através do olhar do cinema e considerando o letramento audiovisual. Através do aprimoramento em língua espanhola com o cinema como pretexto, mas o foco da disciplina serão os aspectos culturais e históricos. A proposta de trabalho contará com cinco filmes, atividades prévias de contextualização, visionamento e leituras obrigatórias e complementares, junto com outros recursos que visam desenvolver reflexões em sala de aula e construir elementos de avaliação a partir das dinâmicas referidas.

Requisitos: Compreensão de Espanhol, alunos de outras línguas poderão apresentar trabalhos e provas em português, alunos de Espanhol farão as suas avaliações em espanhol.

PROGRAMA

- 1. La proclamación y posterior caída de la II República española**(del 14 de abril de 1931 hasta el fin de la Guerra Civil el 1 de abril de 1939) - *La lengua de las mariposas* de José Luis Cuerda (97 minutos)
- 2. Guerra Civil española** (1936-1939) - *¡Ay, Carmela!*, de Carlos Saura (102 minutos)
- 3. Fin de la Guerra Civil: mujeres y poetas**(1 de abril de 1939) - *Muerte en Granada* de Marcos Zurinaga (107 minutos);
Las trece rosas de Emilio Martínez-Lázaro (132 minutos)
- 4. Franco y el Plan Marshall** (Primera etapa de Franquismo: Años de aislamiento y pobreza, 1939-1953) - *Bienvenido Mr. Marshall* de Luis García Berlanga (75 minutos)

O programa seguirá os quatro tópicos acima indicados, numa sequência prevista de 3 encontros para cada um. Além disso, estão previstos encontros dedicados à orientação dos trabalhos, comentário de aspectos linguísticos (se necessário), revisão de conteúdos o reforço das leituras e visionado dos filmes.

OBJETIVO GERAL

Conhecer, aprofundar e refletir sobre alguns dos eventos que marcaram a história da Espanha no século XX; desde a proclamação da II República (1931), com ênfase na Guerra Civil (1936-1939), até a primeira etapa do Franquismo (1953), por meio da análise cinematográfica e do letramento audiovisual.

OBJETIVO ESPECÍFICO

- Proporcionar atividades prévias de contextualização histórica e cultural, apresentando o contexto político, social e cultural da Espanha durante o século XX considerando os filmes propostos;
 - Promover discussões em sala de aula com base nas reflexões suscitadas pelos filmes, incentivando os alunos a expressarem suas opiniões, perspectivas e interpretações sobre os acontecimentos históricos apresentados;
 - Proporcionar o aprimoramento e aproximação da língua espanhola com o cinema como pretexto, visando ao desenvolvimento crítico e reflexivo de alguns dos aspectos culturais e históricos de Espanha do século XX;
- Utilizar recursos complementares, vide leituras, documentários e outras mídias, para enriquecer a compreensão dos aspectos históricos e culturais da Espanha trabalhados nos filmes, bem como incentivar o aprofundamento da pesquisa e do conhecimento sobre o tema.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

A disciplina será desenvolvida mediante aulas expositivo-dialogadas e interativas, leitura de textos e visionado dos filmes propostos, em alguns casos só se trabalharam excertos dos filmes.

Horário: as aulas ocorrerão nas quintas-feiras das 18:30 às 20:30

Material didático: para a realização da disciplina serão usados, filmes, capítulos de livros, artigos de jornais ou revistas especializadas, vídeos de domínio público

FORMAS DE AVALIAÇÃO

Instrumentos de avaliação: seminários, textos, discussões organizadas, etc.

A nota semestral será atribuída pela média das seguintes atividades: a) 1 portfólio de 4 documentos escritos (a definir com a devida antecedência), b) apresentação de seminário oral em equipes.

A nota será obtida da média aritmética da pontuação dessas avaliações. A aprovação se dá com nota mínima de 7,0. Alunos que não obtenham 7,0, mas tenham nota igual ou superior a 4,0 poderão realizar exame final. A aprovação no exame final se dá com nota igual ou superior a 5,0 (média aritmética da nota final e da nota obtida no exame).

Assiduidade, interesse e a participação nas aulas e nas atividades propostas fazem parte da avaliação contínua em sala de aula.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

FERNÁNDEZ-SANTOS, Francisco. (2016) ¡Ay Carmela! Aquella guerra incivil. Huerga y Fierro Editores. Capítulos seleccionados

RIVAS, Manuel. (2010), ¿Qué me quieres, amor? Alfaguara. Capítulos seleccionados.

JACKSON, Gabriel (2020). La República española y la Guerra Civil. Editorial Crítica. Capítulos seleccionados.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

ALBERTI, Rafael. Romancero general de la guerra española. Edición facsimilar de la primera edición (Patronato Hispano Argentino de Cultura, 1944) 2006. Capítulos seleccionados

CAPARROS, José María & ARNEDO, Rafael (2018). Historia del cine español. T&B editores.

FONSECA, Carlos (2014), Trece Rosas Rojas y la rosa catorce: La historia más conmovedora de la guerra civil, Ediciones Martínez Roca. Capítulos seleccionados

GIBSON, Ian (2016). El hombre que delató a García Lorca. Penguin Random House Grupo Editorial España. Capítulo IV, V y VI

GIBSON, Ian (2016). Vida, pasión y muerte de Federico García Lorca. Penguin Random House Grupo Editorial España. Capítulos seleccionados

KEPA, Sojo, ¡Americanos, os recibimos con alegría! Una aproximación a Bienvenido Mister Marshall. Notorious Ediciones (2009)

PIZONES, Manuel G. (1984-1986). La noche del cine español. RTVE

RODRIGUEZ, Marie-Soledad. La Guerra Civil en el cine español de la democracia o cómo perduran los mitos. En Living the Death of Democracy in Spain. Routledge, 2017. p. 75-94.

SINISTERRA, José Sanchis (1986). ¡Ay, Carmela!, ESPASA LIBROS (Edición 2016)

VIÑAS, Ángel, ED. (2012). En el combate por la historia: La república, la guerra civil, el franquismo. Editorial Pasado y Presente. Capítulos seleccionados

Otros recursos:

Cancionero de la Guerra Civil Española http://centros1.pntic.mec.es/ies.maria.moliner3/guerra/c_rep.htm

Referencias a artículos de periódicos como La Vanguardia o El País: <https://elpais.com/autor/luis-garcia-berlanga/>



Documento assinado eletronicamente por **KARINE MARIELLY ROCHA DA CUNHA, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 28/08/2023, às 16:24, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **GERSON CARVALHO, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 17/04/2025, às 16:19, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5857029** e o código CRC **02AA9236**.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
 UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
 SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS

Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

Ficha 2 (variável)

Disciplina: Prática e Crítica de Tradução I						Código: HE1324	
Natureza: (X) Obrigatória () Optativa			(X) Semestral Modular () Anual ()				
Pré-requisito: HPAC0901		Co-requisito: Não tem		Modalidade: (X) Totalmente Presencial () Totalmente EAD () Parcialmente EAD: _____ *CH			
CH Total: 45 CH Semanal: 03 Prática como Componente Curricular (PCC): 00 Atividade Curricular de Extensão (ACE): 00	Padrão (PD): 45	Laboratório (LB): 00	Campo (CP): 00	Estágio (ES): 00	Orientada (OR): 00	Prática Específica (PE): 00	Estágio de Formação Pedagógica (EFP): 00

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

Diferentes noções de cultura. Cultura, linguagem e tradução. Prática de tradução voltada para a discussão de estratégias de tradução das especificidades culturais e para a discussão das condicionantes culturais de prática tradutória. Disciplina ministrada em português.

PROGRAMA

1. Noções elementares: erro e problema de tradução; competência tradutória; estratégias de tradução.
2. Teoria do Escopo e Funcionalismo alemão: breves considerações.
3. Modelo Nord aplicado à tradução.
4. Tipologia textual *versus* estratégias de tradução.
5. Especificidades culturais *versus* estratégias de tradução.
6. Prática de tradução de textos técnicos.

OBJETIVO GERAL

Oportunizar a prática e crítica de tradução voltada para a discussão de estratégias de tradução das especificidades culturais e de condicionantes culturais da prática tradutória.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Desenvolver a competência tradutória bem como a prática e a crítica de tradução de especificidades culturais e condicionantes culturais. Além disso, oportunizar o contato com a Teoria do Escopo e com o Modelo de Nord aplicados à prática tradutória de textos técnicos.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

A disciplina será presencial, em sala de aula a ser posteriormente informada pela coordenação dos cursos de Letras. Usaremos também a plataforma UFPR Virtual para postagem de atividades avaliativas. Nessa plataforma serão disponibilizados os textos teóricos a serem vistos na disciplina e os questionários avaliativos.

Caso seja necessário, a criação de um grupo de WhatsApp servirá para questões pontuais.

A disciplina prevê discussões que acontecerão em língua portuguesa. Todas as produções escritas solicitadas deverão ser apresentadas também em português, seguindo as normas da ABNT.

FORMAS DE AVALIAÇÃO

- Leitura e participação ativa nas discussões sobre os textos teóricos, com respostas a questionários – **40 pontos**.
- Trabalho final de tradução – **60 pontos**.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

NORD, Christiane. *Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática*. Coordenação de trad. e adaptação de Meta Zipser. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016, p. 15-243.

_____. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester-UK: St. Jerome, 1997.

_____. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Trad. Christiane Nord & Penelope Sparrow. Amsterdam; Atlanta: Rodopi, 1991, p. 1-153.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

AZENHA JUNIOR, João. "Tradução técnica, condicionantes culturais e os limites da responsabilidade do tradutor". *Cadernos de Tradução*. Vol. 1. N. 1. UFSC, Santa Catarina, 2006.

LEVY, Jiri. "Translation as a decision process". *Scientia Traductionis*. n. 11. Florianópolis, UFSC, 2012.

REISS, Katharina; Vermeer, Hans. *Fundamentos para una Teoría Funcional de la Traducción*. Trad. Sandra García reina & Celia Martín de León. Madrid: Akal, 1996.

RODRIGUES, Cristina Carneiro. "Tradução: a questão da equivalência." In *ALFA – Revista de Linguística*, vol.44. São Paulo: Fundação Editora da UNESP, 2000, p. 89-98.

VENUTI, Lawrence (ed.). *The translation studies reader*. London, New York: Routledge, 2000.



Documento assinado eletronicamente por **JANICE INES NODARI, PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR**, em 08/03/2023, às 10:41, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5357461** e o código CRC **66491D1F**.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
 UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
 SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS

Coordenação do Curso de ou Departamento de
 Letras Estrangeiras Modernas

Ficha 2 (variável)

Disciplina: Oficina de Tradução I				Código: HE1326			
Natureza: <input type="checkbox"/> Obrigatória <input checked="" type="checkbox"/> Optativa		<input checked="" type="checkbox"/> Semestral Modular		<input type="checkbox"/> Anual		<input type="checkbox"/>	
Pré-requisito: Não há		Co-requisito: Não há		Modalidade: <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente Presencial <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Totalmente EAD <input type="checkbox"/> Parcialmente EAD: _____ *CH			
CH Total: 30 CH Semanal: 02 Prática como Componente Curricular (PCC): 00 Atividade Curricular de Extensão (ACE): 00	Padrão (PD): 00	Laboratório (LB): 30	Campo (CP): 00	Estágio (ES): 00	Orientada (OR): 00	Prática Específica (PE): 00	Estágio de Formação Pedagógica (EFP): 00

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

Exercícios práticos de tradução, com o objetivo tanto de identificar os mais variados tipos de problemas de tradução, quanto de discutir preliminarmente os procedimentos tradutórios possíveis e as ferramentas adequadas. Questões éticas e normativas.

PROGRAMA

1. A maternidade e a criação literária refletidas em um coletivo de autoras mexicanas contemporâneas;
2. Realização da tradução dos 14 relatos que compõem o livro *Maneras de escribir y ser/no ser madre* para o português brasileiro;
3. Discussão e análise terminológica durante o processo de realização das traduções;
4. Realização de revisão das traduções por pares.

OBJETIVO GERAL

Exercitar a prática tradutória no par linguístico espanhol-português brasileiro de modo a tomar consciência dos desafios de traduzir línguas próximas.

OBJETIVO ESPECÍFICO

- Realizar a tradução de relatos de autoras sobre a experiência de escrever e ser/não ser mães;
- Atentar-se para a importância da construção de um campo lexical em tradução de temáticas específicas;
- Trabalhar colaborativamente no exercício de contribuir para a resolução de questões levantadas ao longo do processo de tradução;
- Revisar um relato de modo a compreender a importância do trabalho do revisor para a conclusão de uma tradução.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

Como a disciplina tem um caráter de oficina, se organizará em encontros presenciais nos quais, sob orientação da professora, os participantes serão convidados a cada encontro a serem protagonistas da atividade de tradução que desempenharão ao longo do semestre. Assim, as aulas pretendem ser o lugar colaborativo e de construção conjunta, com a participação de todo o grupo.

FORMAS DE AVALIAÇÃO

Para alcançar a média de aprovação na disciplina, os estudantes deverão completar os seguintes requisitos:

- Participação nos encontros de apresentação e discussões das traduções, valendo 5.0;
- Entrega de um relato traduzido, valendo 10.0;
- Realização da revisão de um relato, valendo 5.0.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

ARROJO, Rosemary. *Oficina de tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Ática, 1999.

BARRERA, Ave e HORNER, Lola (org). *Maneras de escribir y ser/no ser madre*. México: Paraíso Perdido, 2021.

PAES, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária: aspectos e problemas da arte de traduzir*. São Paulo: Ática, 1990.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

CAMPOS, Geir. *O que é tradução?* São Paulo: Brasiliense, 1986.

CAMPOS, Geir. *Como fazer tradução*. Rio de Janeiro: Editora Vozes, 1986.

MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

RÓNAI, Paulo. *Escola de tradutores*. 4º ed. rev. e ampl. Rio de Janeiro: Educom, 1976.

VIVAS, Esther. *Mamá desobediente*. Una mirada feminista a la maternidad. Colômbia: Icono, 2020.



Documento assinado eletronicamente por **NYLCEA THEREZA DE SIQUEIRA PEDRA, PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR**, em 24/07/2023, às 10:22, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **KARINE MARIELLY ROCHA DA CUNHA, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 01/08/2023, às 12:12, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **GERSON CARVALHO, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 17/04/2025, às 16:19, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5783443** e o código CRC **28F5B7FE**.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS

Coordenação do Curso de ou Departamento de
Letras Estrangeiras Modernas

Ficha 2 (variável)

Disciplina: Tradução de textos de especialidade II						Código: HE1330	
Natureza: <input type="checkbox"/> Obrigatória <input checked="" type="checkbox"/> Optativa		(x) Semestral Modular <input type="checkbox"/> Anual <input type="checkbox"/>					
Pré-requisito:	Co-requisito:		Modalidade: <input type="checkbox"/> Totalmente Presencial <input type="checkbox"/> Totalmente EAD <input type="checkbox"/> Parcialmente EAD: _____ *CH				
CH Total: 30 CH Semanal: 02 Prática como Componente Curricular (PCC): Atividade Curricular de Extensão (ACE):	Padrão (PD):	Laboratório (LB): 30	Campo (CP):	Estágio (ES):	Orientada (OR):	Prática Específica (PE):	Estágio de Formação Pedagógica (EFP):

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

Análise de questões tipológicas relevantes à tradução e à prática tradutória de um gênero textual específico.

PROGRAMA

- A tradução de um texto de especialidade: artigos acadêmicos;
- O campo de estudo do artigo e sua tradução: Altas habilidades/Superdotação;
- A busca por artigos acadêmicos em portais e repositórios;
- Os tradutores online como ferramenta na tradução de textos de especialidade;
- Prática de tradução e revisão de artigos acadêmicos selecionados.

OBJETIVO GERAL

Realizar a tradução de um artigo acadêmico sobre Altas habilidades.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Selecionar artigos acadêmicos para tradução;

Solicitar os direitos autorais para publicação em periódico;

Usar ferramentas para o auxílio da atividade tradutória;

Traduzir um artigo acadêmico;

Realizar a revisão crítica de um artigo acadêmico traduzido.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

As aulas se dividirão em alguns encontros expositivos para a delimitação do tema de estudo, o modo de busca de textos acadêmicos em repositórios e o uso dos tradutores como ferramenta no exercício da tradução e, logo, assumirão um caráter de oficina, com a realização das traduções e revisões dos artigos.

FORMAS DE AVALIAÇÃO

A nota do semestre será alcançada com a média aritmética das seguintes atividades:

Entrega da tradução: 10,0

Apresentação da tradução: 2,5

Entrega da revisão: 5,0

Apresentação da revisão: 2,5

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

LIMA, Luciano Rodrigues. "Tradução eletrônica: do riso irônico ao interesse científico". V.03. UESB.

PEREIRA, Liliana Nogueira. "Da tradução automática à tradução manual: estudo contrastivo através de dois artigos científicos". ProQuest Dissertations Publishing. Portugal, 2013. Disponível em: <<<https://www.proquest.com/openview/ec7c359683ac3cbe911a54e9f2366ee3/1?pq-origsite=gscholar&cbl=2026366&diss=y>>>

SANTOS, Marina Pankow dos. "O papel da criatividade na tradução de textos não literários". Babilônia, n.4, 2006.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2006.

ARROJO, Rosemary. Oficina de tradução. A teoria na prática. São Paulo: Ática, 2007.

MILTON, John. Tradução. Teoria e Prática. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

BAKER, Mona. In ther words. A coursebook on translation. Routledge: London, 1992.

GARCIA YEBRA, Valentin. Teoría y práctica de la traducción. Gredos: Espanha, 1997 .



Documento assinado eletronicamente por **NYLCEA THEREZA DE SIQUEIRA PEDRA, PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR**, em 14/03/2023, às 15:05, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5374199** e o código CRC **CD1E012B**.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS

Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

Ficha 2 (variável)

Disciplina: LÍNGUA FRANCESA I: COMPREENSÃO E PRODUÇÃO ESCRITA		Código: HE1352	
Natureza: (X) Obrigatória () Optativa		(X) Semestral Modular	() Anual ()
Pré-requisito: não há	Co-requisito: HE1353	Modalidade: (X) Totalmente Presencial () Totalmente EAD () Parcialmente EAD: _____ *CH	

CH Total: 60h							
CH Semanal: 04h							
Prática como Componente Curricular (PCC): 20h	Padrão (PD):	Laboratório (LB): 40h	Campo (CP):	Estágio (ES):	Orientada (OR):	Prática Específica (PE):	Estágio de Formação Pedagógica (EFP):
Atividade Curricular de Extensão (ACE):							

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

Compreensão e produção escrita de textos em língua francesa para iniciantes, em situações reais de comunicação, simples e contextualizadas, tratando de situações familiares e quotidianas.

Momentos de reflexão sobre a prática pedagógica.

PROGRAMA

Conteúdo comunicativo

Se présenter, demander de se présenter
Donner des informations personnelles, des coordonnées
Demander/ dire le lieu d'habitation
Exprimer ses goûts
Présenter et parler de sa famille
Faire des courses alimentaires
Demander/ dire le prix
Donner une appréciation
Poser des questions
Commander au restaurant

Conteúdo lexical

Les loisirs
Les nombres
Les pays et nationalités
L'identité
Les lieux
La famille, la situation familiale
Les professions
Les commerces, la nourriture : les commerçants, les aliments, les quantités, les moyens de payment
Les repas : à la maison, au restaurant, les boissons, les plats, les desserts, la vaisselle

Conteúdo sociocultural

À la rencontre de personnes du monde
Le festival de cinéma de Cannes
Le festival de gastronomie de Valence
Des personnalités francophones
Le mois de la francophonie

OBJETIVO GERAL

A disciplina propõe uma introdução à língua francesa e ao mundo francófono, durante a qual os estudantes vão produzir textos em francês a respeito de si mesmo, de suas atividades e experiências quotidianas, além de compreender textos autênticos em língua francesa de gêneros e suportes variados.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Durante a disciplina, os/as estudantes deverão ser capazes de, em língua francesa:

Apresentar-se, escrever de maneira simples suas atividades e informações pessoais;

Apresentar sua família e seu local de habitação;

Expressar seus gostos e preferências, falar de hábitos alimentares, interagir em um comércio;

Compreender textos diversos em língua francesa, dentro das temáticas trabalhadas.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

As aulas serão dialógicas e terão por objetivo principal favorecer as interações em língua francesa, visando principalmente a compreensão e a produção escritas.

Os materiais didáticos a serem utilizados são o livro *Édito A1*, da editora Didier, além de materiais selecionados e didatizados pela professora: livros, filmes, vídeos, artigos de imprensa, músicas e outros.

FORMAS DE AVALIAÇÃO

2 Atividades de produção/compreensão escrita e gramática solicitadas ao longo do semestre, dentro dos conteúdos trabalhados durante as aulas;

Entrega de 10 atividades de tarefa solicitadas ao longo da disciplina;

1 atividade escrita a ser realizada em grupo;

1 autobiografia linguística;

Autoavaliação final

A nota final será a média de todas as atividades solicitadas.

O acadêmico que perder alguma das atividades poderá realizá-la posteriormente, porém com valor reduzido à metade.

Prova de exame final (para quem não alcançar a média de 70) – Será constituída por uma avaliação de compreensão escrita, produção escrita e gramática, englobando todo o conteúdo visto ao longo do semestre. Todas as atividades não entregues durante o semestre serão solicitadas no exame final.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

ALCARAZ, Marion et al. **Edito A1: méthode de français**. Paris: Didier, 2016.

DUPLEIX, Dorothée; MEGRE, Bruno. **Production écrite atelier FLE**. Paris: Didier, 2007.

JACQUET, Jacqueline; PENDANX, Michèle. **Lecture-écriture niveau débutant**. Paris: Clé International, 1991.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

FARIA, Maria Alice. **O jornal na sala de aula**. São Paulo: Ed. Contexto, 1992.

MESANA-ALAIS, Corinne. **10 modules pour la production écrite en classe de FLE**. Paris: Didier, 2001.

PINSON, Cécile et al. **Edito A1: cahier d'activités**. Paris: Didier, 2016.

NERY, Rosa M. **Questões sobre questões de leitura**. Campinas: Editora Alínea, 2003.

ROBERT, Paul et al. **Le petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française**. Paris: Le Robert, 2015.

Sitografia:

Bonjour de France : <http://www.bonjourdefrance.com/exercices/contenu/21/preparationdelf/440.html>

Le point du FLE : <https://www.lepointdufle.net/p/lire-francais.htm>

Le plaisir d'apprendre : <http://www.leplaisirdapprendre.com/portfolio/selection-activites-comprehension-ecrite-a1-a2-b1-b2/>



Documento assinado eletronicamente por **CLAUDIA HELENA DAHER, PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR**, em 03/04/2023, às 15:46, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5449214** e o código CRC **8757A3DE**.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
 UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
 SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS

Coordenação do Curso de ou Departamento de
 Letras Estrangeiras Modernas

Ficha 2 (variável)

Disciplina: Língua Francesa II				Código: HE1354			
Natureza: <input checked="" type="checkbox"/> Obrigatória <input type="checkbox"/> Optativa		<input checked="" type="checkbox"/> Semestral Modular		<input type="checkbox"/> Anual		<input type="checkbox"/>	
Pré-requisito: HE1352 / HE1353		Co-requisito: não há		Modalidade: <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente Presencial <input type="checkbox"/> Totalmente EAD <input type="checkbox"/> Parcialmente EAD: _____ *CH			
CH Total: 60h CH Semanal: 04h Prática como Componente Curricular (PCC): 00 Atividade Curricular de Extensão (ACE): 00	Padrão (PD): 00	Laboratório (LB): 60	Campo (CP): 00	Estágio (ES): 00	Orientada (OR): 00	Prática Específica (PE): 00	Estágio de Formação Pedagógica (EFP): 00

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

Compreensão e expressão escritas e orais em língua francesa.

Expressões frequentes relacionadas com áreas familiares e quotidianas, tarefas e rotinas.

Troca de informações simples.

Descrição breve da formação e do meio circundante do aluno.

Tratamento de assuntos relacionados às suas necessidades imediatas.

Momentos de reflexão sobre a prática pedagógica.

PROGRAMA

Conteúdo comunicativo

Faire des courses alimentaires

Demander/dire le prix

Commander au restaurant

Se déplacer

Présenter une ville/un quartier

Demander/indiquer un chemin

Situer un moment dans l'année

Parler de la météo

Demander / Dire l'heure

Conteúdo lexical

La nourriture

La météo et les températures

Les objets du quotidien

L'heure

Conteúdo gramatical

Le présent de l'indicatif

Le partitif

Le futur proche

L'impératif

L'adjectif démonstratif

OBJETIVO GERAL

Dar sequência aos estudos em língua francesa por meio da descoberta do mundo francófono e de elementos de língua francesa, em suas expressões oral e escrita e suas variantes regionais e geográficas no espaço da Francofonia. Compreender o funcionamento da língua francesa em diferentes contextos socioculturais. Ser capaz de estabelecer uma interação com elementos básicos de compreensão e produção em língua francesa.

OBJETIVO ESPECÍFICO

Durante a disciplina, os/as estudantes deverão ser capazes de, em língua francesa:

- Produzir e compreender textos orais e escritos sobre alimentação, interações em restaurantes e cafés; sobre o clima e a meteorologia; itinerários e espaços da cidade.
- Descrever objetos.
- Orientar/compreender as indicações de caminho.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

As aulas, duas vezes por semana, serão dialógicas e contarão com a participação ativa dos estudantes na construção do conhecimento. As aulas serão interativas e terão por objetivo principal favorecer a reflexão linguística e metalinguística, apoiando o desenvolvimento da autonomia dos estudantes no percurso do estudo de uma nova língua.

Serão utilizados recursos de diferentes suportes, disponíveis gratuitamente na internet para acesso dos estudantes. Esses recursos serão compartilhados ao longo de todo o semestre na plataforma *UFPR Virtual* e servirão para o enriquecimento das discussões em aula e para atividades avaliativas.

Os materiais didáticos a serem utilizados são o livro *Édito A1*, da editora Didier, além de materiais selecionados e didatizados pela professora: músicas, vídeos, artigos de imprensa, entre outros.

FORMAS DE AVALIAÇÃO

Atividades diversificadas de produção e compreensão escrita solicitadas ao longo do semestre, realizadas individualmente, em duplas e/ou em grupos, de acordo com os objetivos de cada atividade.

As atividades serão realizadas em aula e/ou em autonomia, de acordo com os objetivos de cada atividade.

As atividades buscarão verificar a consolidação dos conhecimentos linguísticos (gramaticais, lexicais e discursivos) trabalhados em aula, por meio de questões diretas de verificação de conhecimentos; compreensão oral e escrita e discussão de textos literários e de outros documentos; e da produção de textos orais e escritos em língua francesa.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

ALCARAZ, Marion et al. **Edito A1: méthode de français**. Paris: Didier, 2016.

BEACCO, J.-C. (Dir.) **Grammaire contrastive A1/A2: para Brasileiros**. Clé International: Paris. 2014.

ROBERT, Paul et al. **Le petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française**. Paris: Le Robert, 2015. Disponível em: <https://dictionnaire.lerobert.com/>

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

ABRY, Dominique; CHALARON, Marie-Laure. **La grammaire des premiers temps**. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 2014. (Vol. 1).

Organisation Internationale de la Francophonie. **OIF**. www.francophonie.org

POISSON-QUINTON, Sylvie *et al.* **Grammaire expliquée du français – Niveau Débutant**. CLE Internationale, 2003.

TV5 Monde. **Apprendre le français avec TV5 Monde**. Disponível em: <http://apprendre.tv5monde.com/>



Documento assinado eletronicamente por **KARINE MARIELLY ROCHA DA CUNHA, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 01/08/2023, às 12:32, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **GERSON CARVALHO, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 17/04/2025, às 16:19, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5795148** e o código CRC **38A7CFE7**.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
 UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
 SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS

Departamento de LETRAS ESTRANGEIRAS
 MODERNAS

Ficha 2 (variável)

Disciplina: LÍNGUA FRANCESA III				Código: HE1355			
Natureza: (X) Obrigatória () Optativa		Modular () Semestral		() Anual		()	
Pré-requisito: HE1352 / HE 1353/ HE1354		Co-requisito: Não há		Modalidade: (X) Totalmente Presencial () Totalmente EAD () Parcialmente EAD: _____ *CH			
CH Total: 60h							
CH Semanal: 04h							
Prática como Componente Curricular (PCC):	Padrão (PD): 60h	Laboratório (LB):	Campo (CP):	Estágio (ES):	Orientada (OR):	Prática Específica (PE):	Estágio de Formação Pedagógica (EFP):
Atividade Curricular de Extensão (ACE):							

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

Conteúdo linguístico de acordo com os objetivos comunicativos autênticos.

Aperfeiçoamento das quatro competências através de documentos didatizados voltados para a compreensão, produção e expressão oral e escrita em língua francesa para um melhor desempenho dos tópicos gramaticais.

Expressões mais usuais relacionadas com áreas profissionais e quotidianas, tarefas e rotinas.

Compreender e expressar-se em situações simples.

Abordagem de assuntos relacionados às suas necessidades imediatas.

Promoção de reflexão e discussão sobre a prática pedagógica a partir de ação consciente e participativa.

PROGRAMA

(itens de cada unidade didática – Unidades 7, 8, 9 et 10 – Édito A1)

Conteúdo comunicativo

Se renseigner sur un logement
Comprendre un règlement d'immeuble
Comprendre un site de réservation en ligne
Exprimer la préférence
Exprimer des sensations, une émotion positive
Se plaindre/ plaindre quelqu'un
Comprendre des règles de sécurité routière
Comprendre un programme d'échange universitaire
Exprimer le but, le souhait, un projet professionnel
Comprendre des tâches professionnelles

Conteúdo lexical

Les pièces et les meubles d'un logement
Les réparations et les professionnels d'un immeuble
Les voyages : l'hébergement, le transport, les services et les objets
Les sensations et les émotions
Les problèmes du quotidien
Les parties du corps
L'université et le campus
L'entreprise, la vie professionnelle
Les services, Les conditions de travail et les compétences

Conteúdo gramatical

Les pronoms COD et COI, les prépositions de lieu
L'obligation et l'interdiction
Le pronom Y
La comparaison
Le passé composé
L'imparfait des verbes impersonnels
La condition avec SI
La durée, la continuation

OBJETIVO GERAL

Aprofundar-se nos estudos de língua francesa e do mundo francófono. Elementos de língua e cultura francesas da Francofonia a partir de expressões oral e escrita e suas variantes regionais e geográficas. Compreender o funcionamento da língua francesa em diferentes contextos socioculturais. Ser capaz de estabelecer uma interação com elementos básicos de compreensão e produção em língua francesa.

OBJETIVO ESPECÍFICO

Durante a disciplina, os/as estudantes deverão ser capazes de, em língua francesa:

Produzir e compreender textos orais e escritos sobre habitação e imóvel; sensações e emoções; fazer reserva de passagens, marcar hospedagem; dar conselhos, marcar consultas médicas; compreender o funcionamento de uma universidade, realizar um projeto, marcar reunião profissional, falar de suas experiências e competências profissionais; propor um questionário/ uma entrevista sobre as profissões.

Falar sobre fatos e eventos do passado; contar sobre as férias, dar conselhos e sugestões.

Situar no tempo e falar sobre eventos no passado;

Compreender um programa de intercâmbio, ter contato com um currículo francês, fazer inscrição em um programa de intercâmbio, falar sobre seu projeto profissional, bem como seu percurso escolar/ universitário.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

As aulas acontecerão de forma presencial, duas vezes por semana, contando com a participação ativa dos estudantes de forma interativa na construção do conhecimento. As aulas terão como propósito a reflexão linguística e metalinguística no ensino/aprendizagem dessa nova língua. O estudante deverá ser capaz de trabalhar e desenvolver-se de forma autônoma na aquisição das competências linguísticas da língua alvo.

Durante as aulas, utilizaremos diferentes recursos didáticos como suporte, além do método/ manual: textos autênticos, didatizados, além de materiais disponíveis na internet de forma gratuita. Nossos estudantes terão acesso a esses recursos que serão compartilhados ao longo do semestre e que possibilitarão o enriquecimento das discussões em aulas para atividades avaliativas.

Os materiais didáticos a serem utilizados são o livro *Édito A1*, da editora Didier, além de materiais selecionados e didatizados pelo professor: músicas, vídeos, artigos de imprensa, entre outros.

FORMAS DE AVALIAÇÃO

As Atividades serão bem variadas, realizadas em aula e/ou em autonomia, tendo em vista o processo de produção e compreensão escrita solicitadas ao longo do semestre, realizadas individualmente, em duplas e/ou em grupos, de acordo com os objetivos de cada atividade.

A partir das atividades propostas, os estudantes serão capazes de consolidar seus conhecimentos linguísticos (gramaticais, lexicais e discursivos) trabalhados em aula, por meio de questões diretas de verificação de conhecimentos; compreensão oral e escrita e discussão de textos e outros documentos; e da produção de textos orais e escritos em língua francesa.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

ALCARAZ, Marion et al. **Edito A1: méthode de français**. Paris: Didier, 2016.

BEACCO, J.-C. (Dir.) **Grammaire contrastive A1/A2: para Brasileiros**. Clé International: Paris. 2014.

ROBERT, Paul et al. **Le petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française**. Paris: Le Robert, 2015. Disponível em: <https://dictionnaire.lerobert.com/>

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

ABRY, Dominique; CHALARON, Marie-Laure. **La grammaire des premiers temps**. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 2014. (Vol. 1).

Organisation Internationale de la Francophonie. **OIF**. www.francophonie.org

POISSON-QUINTON, Sylvie *et al.* **Grammaire expliquée du français – Niveau Débutant**. CLE Internationale, 2003.

TV5 Monde. **Apprendre le français avec TV5 Monde**. Disponível em: <http://apprendre.tv5monde.com/>



Documento assinado eletronicamente por **JOSE CARLOS MOREIRA, PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR**, em 15/02/2023, às 11:42, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5298081** e o código CRC **29B6EC9C**.

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

Desenvolvimento das competências de compreensão e de expressão escritas e orais de maneira mais detalhada, com uma linguagem clara e estandardizada sobre assuntos familiares. Produção de um discurso coerente sobre assuntos da vida quotidiana e/ou de interesse pessoal. Além disso, sobre temas transversais relacionados com a educação ambiental, a questão de gêneros e sexualidade e a diversidade étnico-racial. Descrição de experiências e eventos, sonhos, esperanças e ambições, bem como exposição breve de razões e justificações para uma opinião ou um projeto.

* Essa disciplina contempla uma carga horária de 15 horas de Prática como Componente Curricular

PROGRAMA

PROGRAMA (itens de cada unidade didática)

UNIDADES 10, 11 E 12 do EDITAL A1

Conteúdo linguístico

- A universidade, o campus, as pessoas, os estudos, as disciplinas, a empresa, a vida profissional, serviços, condições de trabalho, tarefas e competências.
- A cidade et o campo, lugares, pessoas, inconvenientes, mudança de estilo de vida
- A natureza: os lugares, as profissões, o lazer, a fauna e a flora.
- Falar uma língua estrangeira, as estratégias de aprendizagem, a imprensa

Conteúdo gramatical

- Condição com *si*, duração, os pronomes relativos *qui* e *que*, Intensidade.
- A comparação (2) e (3)
- Pronome indireto Y
- Os artigos « contractés »
- Os pronomes COD e COI
- Os indicadores temporais
- Os tempos verbais (presente, passado, futuro, imperativo)
- Os pronomes complementos.

Produção escrita

- Compreender um programa de intercâmbio universitário, exprimir um objetivo, um desejo, um projeto profissional, uma capacidade, uma competência.
- Expressar uma insatisfação
- Falar de uma mudança de estilo de vida
- Descrever seu modo de vida
- Falar de suas dificuldades
- Falar de um projeto
- Dizer se está de acordo ou não com alguém
- Falar de suas origens
- Falar de seus gostos
- Propor uma atividade
- Aceitar/recusar um encontro
- Descrever uma foto
- Contar lembranças (boa ou ruim)

- Escrever um cartão postal ou uma mensagem online

OBJETIVO GERAL

Objetivos comunicativos e conteúdo linguístico correspondente:

Aperfeiçoamento de aptidões linguísticas para a compreensão e a produção de textos e de documentos orais.

OBJETIVO ESPECÍFICO

Treinamento oral e escrito e uma melhor assimilação dos problemas gramaticais;

Coesão e coerência;

Leitura compreensiva e produção escrita.

Aprofundamento da compreensão oral fina e da expressão oral.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

As unidades didáticas serão desenvolvidas a partir de atividades de compreensão e produção oral e escrita como:

- leitura compreensiva de textos autênticos e didatizados, produção oral e escrita;
- Compreensão oral através de documentos internet e do Cd e DVD do Edito Niveau A1.
- Atividades baseadas nos documentos das unidades de 10 a 12 do EDITO A1.
- Exercícios de treinamento escrito;
- Exposições orais de temas culturais pertinentes ao conteúdo dessas unidades.

FORMAS DE AVALIAÇÃO

Avaliação continuada da compreensão e da produção orais em função do desempenho e da participação nas aulas.

Avaliação oral através de uma exposição sobre um tema escolhido e preparado em casa anteriormente. Tema relacionado com o conteúdo temático das unidades.

Avaliação escrita será feita em provas parciais e finais de compreensão e de produção escrita.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

- Alcazar, M. Braud, C. Calvez, A. Cornuau, G. Jacob, A. Pinson, C. Vidal, S. EDITO Niveau A1 Edition Didier 2016
- MIQUEL, Claire. Communication progressive du français : avec 365 activités. Niveau intermédiaire. Paris : Clé International, 2003.
- ROBERT, Paul et al. Le petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Le Robert, 2015.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

GLAUD Ludivine. LANNIER Muriel. LOISEAU Yves. Grammaire essentielle du français A1-A2. Paris: Didier, 2015.
GRÉGOIRE, Maïa. THIÉVENAZ, Odile. Grammaire progressive du français. 4.ed. Niveau intermédiaire. Paris: Clé International, 2017.
LAURENT, Nicolas et al. Bescherelle: la conjugaison pour tous. Ouvrage de référence sur la conjugaison française. Paris: Hatier, 2012.
NOUTCHIE-NJIKE, Jackson. Civilisation progressive de la francophonie. Niveau intermédiaire. Paris : Clé International, 2016.
PINSON, Cécile et al. Edito A1: cahier d'activités. Paris: Didier, 2016.
STEELE, Ross. Civilisation progressive du français. Niveau intermédiaire. Paris : Clé International, 2017.

SITOGRAFIA:

BECHERELLE DE LA CONJUGAISON <https://bescherelle.com/conjugueur.php>

Radio France Internationale. Apprendre & enseigner le français. Disponible em: <https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/langue-francaise/journal-en-francais-facile>

TV5 Monde. Apprendre le français avec TV5 Monde. Disponible em: <http://apprendre.tv5monde.com/>

DICTIONNAIRES ON LINE. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>
<https://dictionnaire.lerobert.com/>



Documento assinado eletronicamente por **JOSE CARLOS MOREIRA, PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR**, em 03/08/2023, às 07:45, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **KARINE MARIELLY ROCHA DA CUNHA, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 08/08/2023, às 11:16, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **GERSON CARVALHO, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 17/04/2025, às 16:19, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5819927** e o código CRC **0C04175D**.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
 UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
 SETOR DE ____ CIÊNCIAS
 HUMANAS _____

Coordenação do Curso de ou Departamento
 de _____ DELEM _____

Ficha 2 (variável)

Disciplina: LINGUA FRANCESA V						Código: HE 1357	
Natureza: (X) Obrigatória () Optativa		(X) Semestral Modular () Anual ()					
Pré-requisito: HE1356		Co-requisito:		Modalidade: (X) Totalmente Presencial () Totalmente EAD () Parcialmente EAD: _____ *CH			
CH Total: 60H CH Semanal: 4H Prática como Componente Curricular (PCC): 15H Atividade Curricular de Extensão (ACE):	Padrão (PD):	Laboratório (LB): 45H	Campo (CP):	Estágio (ES):	Orientada (OR):	Prática Específica (PE):	Estágio de Formação Pedagógica (EFP):

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

Compreensão e produção aprofundada de textos e de documentos orais em língua francesa. Compreensão e produção de discursos coerentes sobre assuntos familiares e/ou de interesse pessoal. Descrição elaborada de experiências e eventos, sonhos, esperanças e ambições, bem como justificativa de opiniões e/ou de projetos. Momentos de reflexão sobre a prática pedagógica.

PROGRAMA

Para este semestre, o conteúdo programático terá como base o livro didático Édito Niveau A2 (unidades de 1 a 4) conforme referência bibliográfica.

a) Conteúdo linguístico:

- A vida pessoal e profissional, Lazer, saídas, atividades, praticar um esporte, jogos.
- As lembranças, a memória, tipos de lembranças, tipos de memória, a memória dos sentidos
- Paisagens, previsão do tempo, o mar, o campo, a montanha.
- A moradia, tipos de alojamentos, anúncio imobiliário
- A mobília, o quadro de vida, o bairro, a cidade, lugares públicos...
- As ciências e as novas tecnologias, o progresso, as profissões do futuro,
- As tecnologias da comunicação,

b) Conteúdo gramatical

- O passé composé com être + verbos irregulares
- As frases negativas
- Os indicadores de tempos
- Imperfeito
- Pronomes de lugar Y e En
- O lugar do adjetivo na frase.
- Os pronomes relativos QUI e QUE
- A comparação
- Os pronomes possessivos
- Expressão do futuro
- Expressão da condição
- O pronome "ON"

a) Produção escrita:

- Falar de suas origens
- Falar de seus gostos
- Propor uma atividade- Aceitar/recusar um encontro
- Descrever uma foto
- Contar lembranças (boa ou ruim)
- Escrever um cartão postal ou uma mensagem on line
- Situar um alojamento
- Pedir – cortar - retomar a palavra
- Expressar sua felicidade
- Descrever um lugar
- Falar do futuro, imaginar o futuro,
- Descrever a utilidade de um objeto
- Expressar sua intenção de fazer alguma coisa
- Lembrar alguma coisa a alguém

OBJETIVO GERAL

Objetivos comunicativos e conteúdo linguístico correspondente:

Aperfeiçoamento de aptidões linguísticas para a compreensão e a produção de textos e de documentos orais,

OBJETIVO ESPECÍFICO

Treinamento oral e escrito e uma melhor assimilação dos problemas gramaticais;

Coesão e coerência;

Leitura compreensiva e produção escrita.

Aprofundamento da compreensão oral fina e da expressão oral.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

As unidades didáticas serão desenvolvidas a partir de atividades de compreensão e produção oral e escrita como:

- leitura compreensiva de textos, produção oral e escrita;
- Compreensão oral através de documentos internet e do Cd e DVD do Edito Niveau A2.
- Atividades baseadas nos documentos das unidades de 1 a 4 ;
- Exercícios de treinamento escrito;
- Exposições orais de temas pertinentes ao conteúdo dessas unidades.

FORMAS DE AVALIAÇÃO

Para a produção e a compreensão oral: avaliação continuada em função do desempenho em sala de aula e da participação nas aulas, além de apresentações orais breves em dupla sobre assunto preparados em casa anteriormente. Os temas dessas apresentações serão relacionados ao conteúdo temático das unidades trabalhadas.

Avaliação escrita será feita mediante 2 provas escritas no meio e no final do semestre

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

ABOU-SAMRA, Myriam et al. Edito A2: méthode de français. Paris: Didier, 2016.

MIQUEL, Claire. Communication progressive du français : avec 365 activités. Niveau intermédiaire. Paris : Clé International, 2003.

ROBERT, Paul et al. Le petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Le Robert, 2015.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

BAYLOCQ-SASSOUBRE, Marie-Pierre et al. Edito A2: cahier d'activités. Paris: Didier, 2016.

GLAUD Ludivine. LANNIER Muriel. LOISEAU Yves. Grammaire essentielle du français A1-A2.

Paris: Didier, 2015.

GRÉGOIRE, Maia. THIÉVENAZ, Odile. Grammaire progressive du français. 4.ed. Niveau

intermédiaire. Paris: Clé International, 2017.

LAURENT, Nicolas et al. Bescherelle: la conjugaison pour tous. Ouvrage de référence sur la

conjugaison française. Paris: Hatier, 2012.

NOUTCHIE-NJIKE, Jackson. Civilisation progressive de la francophonie. Niveau intermédiaire.

Paris : Clé International, 2016.

STEELE, Ross. Civilisation progressive du français. Niveau intermédiaire. Paris : Clé

International, 2017.

SITOGRAFIA:

Radio France Internationale. Apprendre & enseigner le français. Disponible en:

<https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/langue-francaise/journal-en-francais-facile>

TV5 Monde. Apprendre le français avec TV5 Monde. Disponible en:

<http://apprendre.tv5monde.com/>



Documento assinado eletronicamente por **NATHALIE ANNE MARIE DESSARTRE, PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR**, em 17/03/2023, às 17:14, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5389503** e o código CRC **27891793**.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS

Coordenação do Curso de ou Departamento de
Letras Estrangeiras Modernas

Ficha 2 (variável)

Disciplina: Língua Francesa VI						Código: HE 1358	
Natureza: <input checked="" type="checkbox"/> Obrigatória <input type="checkbox"/> Optativa		<input checked="" type="checkbox"/> Semestral Modular <input type="checkbox"/> Anual <input type="checkbox"/>					
Pré-requisito: HE 1357		Co-requisito:		Modalidade: <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente Presencial <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Totalmente EAD <input type="checkbox"/> Parcialmente EAD: _____ *CH			
CH Total: 60h CH Semanal: 4h Prática como Componente Curricular (PCC): Atividade Curricular de Extensão (ACE):	Padrão (PD):	Laboratório (LB): 45	Campo (CP):	Estágio (ES):	Orientada (OR):	Prática Específica (PE):	Estágio de Formação Pedagógica (EFP): 15

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

Compreensão e produção aprofundada de textos e de documentos orais em língua francesa. Compreensão e produção de discursos coerentes sobre assuntos familiares e/ou de interesse pessoal. Descrição elaborada de experiências e eventos, sonhos, esperanças e ambições, bem como justificativa de opiniões e/ou de projetos. Momentos de reflexão sobre a prática pedagógica.

PROGRAMA

Para este semestre, o conteúdo programático terá como base o livro didático Édito Niveau A2 (unidades de 4 a 6).

Conteúdo linguístico

- As ciências e as novas tecnologias, o progresso, as profissões do futuro,
- As tecnologias da comunicação,
- O corpo, a saúde e a medicina
- Os alimentos – o restaurante

Conteúdo gramatical

- Expressão do futuro
- Expressão da condição
- O pronome “ON”
- Expressão da obrigação e da proibição, de conselhos, da necessidade. (subjonctif présent reg. e irreg.).
- Expressão da opinião (acordo e desacordo)
- Expressão da quantidade com o pronome EN
- Expressão da restrição (NE...QUE)
- Caraterização com o superlativo

A modalização do discurso com advérbios

Produção escrita

- Falar do futuro, imaginar o futuro,
- Descrever a utilidade de um objeto
- Expressar sua intenção de fazer alguma coisa
- Lembrar alguma coisa a alguém
- Dar conselhos a um(a) amigo(a)
- Imaginar o regulamento de um hospital
- Escrever um artigo para a revista “santé magazine” (conselhos – prevenção)
- Postar um comentário no fórum “Conseils Santé”
- Falar de problemas de saúde
- Entender instruções médicas
- Expressar seu ponto de vista a respeito de um problema
- Expressar sua aprovação ou seu desacordo
- Informar-se a respeito de um menu
- Expressar seu descontentamento
- Apresentar um restaurante de sua cidade para um guia gastronômico
- Escrever um comentário para um fórum a respeito de um restaurante

OBJETIVO GERAL

Objetivos comunicativos e conteúdo linguístico correspondente:

Aperfeiçoamento de aptidões linguísticas para a compreensão e a produção de textos e de documentos orais.

OBJETIVO ESPECÍFICO

Treinamento oral e escrito e uma melhor assimilação dos problemas gramaticais;

Coesão e coerência;

Leitura compreensiva e produção escrita.

Aprofundamento da compreensão oral fina e da expressão oral.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

As unidades didáticas serão desenvolvidas a partir de atividades de compreensão e produção oral e escrita como:

- Leitura compreensiva de textos, produção oral e escrita;
- Compreensão oral através de documentos internet e do Cd e DVD do Edito Niveau A2.
- Atividades baseadas nos documentos das unidades de 4 a 6;
- Exercícios de treinamento escrito;
- Exposições orais de temas culturais pertinentes ao conteúdo dessas unidades.

FORMAS DE AVALIAÇÃO

Para a produção e a compreensão oral: avaliação continuada em função do desempenho em sala de aula e da participação nas aulas, além de apresentações orais breves em dupla sobre assunto preparados em casa anteriormente. Os temas dessas apresentações serão relacionados ao conteúdo temático das unidades trabalhadas.

Avaliação escrita será feita mediante 2 provas escritas no meio e no final do semestre

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

ABOU-SAMRA, Myriam et al. Edito A2: méthode de français. Paris: Didier, 2016.

BAYLOCQ-SASSOUBRE, Marie-Pierre et al. Edito A2: cahier d'activités. Paris: Didier, 2016

ROBERT, Paul et al. Le petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Le Robert, 2015.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

GLAUD Ludivine. LANNIER Muriel. LOISEAU Yves. Grammaire essentielle du français A1-A2. Paris: Didier, 2015.

GRÉGOIRE, Maïa. THIÉVENAZ, Odile. Grammaire progressive du français. 4.ed. Niveau intermédiaire. Paris: Clé International, 2017.

LAURENT, Nicolas et al. Bescherelle: la conjugaison pour tous. Ouvrage de référence sur la conjugaison française. Paris: Hatier, 2012.

MIQUEL, Claire. Communication progressive du français : avec 365 activités. Niveau intermédiaire. Paris : Clé International, 2003.

NOUTCHIE-NJIKE, Jackson. Civilisation progressive de la francophonie. Niveau intermédiaire. Paris : Clé International, 2016.

STEELE, Ross. Civilisation progressive du français. Niveau intermédiaire. Paris : Clé International, 2017.

Sitografia: Radio France Internationale. Apprendre & enseigner le français. Disponível em:

<https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/langue-francaise/journal-en-francais-facile> TV5 Monde. Apprendre le français avec TV5 Monde. Disponível em: <http://apprendre.tv5monde.com>



Documento assinado eletronicamente por **JOSE CARLOS MOREIRA, PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR**, em 03/08/2023, às 07:53, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **KARINE MARIELLY ROCHA DA CUNHA, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 08/08/2023, às 11:17, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **GERSON CARVALHO, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 17/04/2025, às 16:19, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5819952** e o código CRC **0B61DFED**.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
 UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
 SETOR DE _CIENCIAS
 HUMANAS

Coordenação do Curso de ou Departamento de DELEM

Ficha 2 (variável)

Disciplina: LINGUA FRANCESA VII						Código: HE1359	
Natureza: <input checked="" type="checkbox"/> Obrigatória <input type="checkbox"/> Optativa		<input checked="" type="checkbox"/> Semestral Modular <input type="checkbox"/> Anual <input type="checkbox"/>					
Pré-requisito: HE1358		Co-requisito:		Modalidade: <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente Presencial <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Totalmente EAD <input type="checkbox"/> Parcialmente EAD: _____ *CH			
CH Total: 60H CH Semanal: 4H Prática como Componente Curricular (PCC): 15H Atividade Curricular de Extensão (ACE):	Padrão (PD):	Laboratório (LB): 45H	Campo (CP):	Estágio (ES):	Orientada (OR):	Prática Específica (PE):	Estágio de Formação Pedagógica (EFP):

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

Compreensão otimizada de ideias em textos complexos sobre assuntos concretos e abstratos. Discussões argumentativas. Comunicação espontânea com falantes experientes. Compreensão e expressão clara e pormenorizada sobre uma grande variedade de temas. Explicação clara e coerente de um ponto de vista. Vantagens e inconvenientes de diferentes possibilidades. Momentos de reflexão sobre a prática pedagógica.

PROGRAMA

Para este semestre, o conteúdo programático terá como base o livro didático Édito Niveau A2 (unidades de 10 a 12) conforme referência bibliográfica.

a) Conteúdo linguístico:

Falar de uma viagem, descrever a estadia, a preparação da viagem, as prestações, o transporte (avião...) etc.

Fazer uma reserva

Se informar em sites turísticos: Entender informações turísticas, uma visita turística, informações sobre os lugares a serem visitados, sobre os moradores de algumas regiões francesas.

Expressar sua indiferença

Entender uma mensagem de agradecimento

Falar da sua formação: os estudos, o sistema escolar francês, a escolaridade, os estudos superiores, os diplomas, a avaliação

Falar dos seus projetos profissionais: o mundo profissional, algumas profissões, alguns campos profissionais.

Saber escrever um CV. Entender ofertas de emprego

Escrever uma carta de motivação formal.

Entender regras de funcionamento, um cartaz militante: a geografia e o meio ambiente; os diferentes biomas, a poluição,

Apresentar uma ação, um evento: agir a favor da proteção do meio ambiente.

Explicar uma escolha, uma opção

Falar dos animais domésticos e dos em extinção

Expressar sua preocupação

Expressar e reagir a desaprovação.

b) Conteúdo gramatical

O relato : passado (le passé composé e l'imparfait norelato)

A concordância do particípio passado com o COD

Os pronomes demonstrativos

A "mise en relief" (pôr em destaque) uma informação

O discurso indireto no presente

A regência dos verbos

A expressão da finalidade (objetivo)

A forma passiva

A sucessão no tempo (o infinitivo passado)

c) Produção escrita:

Imaginar um circuito turístico

Contar uma viagem e falar das suas impressões

Contar uma excursão, no passado (concordância dos COD)

Escrever um artigo apresentando alguns lugares turísticos do Brasil.

Escrever uma carta de agradecimento

Imaginar um perfil profissional

Elaborar seu cv.

Responder a uma oferta de emprego

Escrever uma carta formal de motivação

Contar no passado uma experiência em um projeto

Convidar alguém a participar de um projeto.

Redigir as regras de comportamento responsável no litoral. (subjuntivo – imperativo)

Explicar, justificar um envolvimento em uma ação sustentável para o meio ambiente. (forma passiva)

Situar uma ação no passado (infinitif passé).

OBJETIVO GERAL

Objetivos comunicativos e conteúdo linguístico correspondente:

Aperfeiçoamento de aptidões linguísticas para a compreensão detalhada e a produção de textos e de documentos orais, de nível avançado.

OBJETIVO ESPECÍFICO

Treinamento oral e escrito e uma assimilação dos desafios gramaticais;

Coesão e coerência; argumentação, estruturação argumentativa de um texto

Leitura compreensiva e produção escrita de nível avançado.

~~Aprofundamento da compreensão oral detalhada e da expressão oral argumentativa~~

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

As unidades didáticas serão desenvolvidas a partir de atividades de compreensão e produção orais e escritas como:

- leitura compreensiva de textos, produções oral e escrita;
 - Compreensão oral através de documentos internet e do Cd e DVD do Edito Niveau A2.
 - Atividades baseadas nos documentos das unidades de 10 a 12;
 - Exercícios regulares de treinamento escrito;
- Exposições orais de temas culturais pertinentes ao conteúdo dessas unidades.

FORMAS DE AVALIAÇÃO

Para a produção e a compreensão oral: avaliação continuada em função do desempenho em sala de aula e da participação nas aulas, além de apresentações orais em dupla ou individuais sobre assunto preparados em casa anteriormente. Os temas dessas apresentações serão relacionados ao conteúdo temático das unidades trabalhadas e ou temas livres.

Para a compreensão escrita: avaliação continuada ao longo do semestre em sala de aula.

Para a produção escrita: avaliação continuada ao longo do semestre de todas as produções escritas realizadas em casa.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

ABOU-SAMRA, Myriam et al. Edito A2: méthode de français. Paris: Didier, 2016.

LAURENT, Nicolas et al. Bescherelle: la conjugaison pour tous. Ouvrage de référence sur la conjugaison française. Paris: Hatier, 2012.

ROBERT, Paul et al. Le petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Le Robert, 2015.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

BAYLOCQ-SASSOUBRE, Marie-Pierre et al. Edito A2: cahier d'activités. Paris: Didier, 2016.

BOULARÈS, Michèle. FRÉROT, Jean-Louis. Grammaire progressive du français. Niveau avancé. 2 ed. Paris: Clé International, 2012.

GLAUD, Ludivine. LOISEAU, Yves. MERLET, Élise. Grammaire essentielle du français B1. Paris: Didier, 2015.

GRÉGOIRE, Maïa. KOSTUCKI, Alina. Grammaire progressive du français. Niveau perfectionnement. Paris: Clé International, 2012.

NOUTCHIE-NJIKE, Jackson. Civilisation progressive de la francophonie. Niveau intermédiaire. Paris : Clé International, 2016.

STEELE, Ross. Civilisation progressive du français. Niveau intermédiaire. Paris : Clé International, 2017.

SITOGRAFIA:

Radio France Internationale. Apprendre & enseigner le français. Disponível em: <https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/langue-francaise/journal-en-francais-facile>

TV5 Monde. Apprendre le français avec TV5 Monde. Disponível em: <http://apprendre.tv5monde.com/>



Documento assinado eletronicamente por **NATHALIE ANNE MARIE DESSARTRE, PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR**, em 17/03/2023, às 17:18, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5388972** e o código CRC **29757B2D**.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
 UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
 SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS

Coordenação do Curso de ou Departamento DE
 LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

Ficha 2 (variável)

Disciplina: Introdução às literaturas em língua francesa (TURMAS B & D)						Código: HE1362	
Natureza: (X) Obrigatória () Optativa			(X) Semestral Modular () Anual ()				
Pré-requisito:		Co-requisito:		Modalidade: () Totalmente Presencial () Totalmente EAD () Parcialmente EAD: _____ *CH			
CH Total: 60 CH Semanal: 4 Prática como Componente Curricular (PCC): Atividade Curricular de Extensão (ACE):	Padrão (PD):	Laboratório (LB):	Campo (CP):	Estágio (ES):	Orientada (OR):	Prática Específica (PE):	Estágio de Formação Pedagógica (EFP):

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

Introdução às literaturas em língua francesa por meio da abordagem de textos representativos da prosa, da poesia e do teatro, traduzidos para o português, em diferentes momentos históricos e de diferentes países que têm a língua francesa como língua de expressão literária. Abordagem de temas transversais, como as questões identitárias e de gênero na literatura em língua francesa.

PROGRAMA

DIA	ATIVIDADE	LEITURA RECOMENDADA
1	Exposição sobre a dinâmica do curso. Subsídios para análise do texto teatral. A especificidade do texto teatral. Dramaturgia e Teatro. O universo da cena e o ambiente do drama.	<i>O Personagem de ficção</i> . Org. A Candido. Em pdf na Internet. <i>Poética</i> de Aristóteles. Qualquer tradução disponível
2	Teorias sobre o texto teatral. Teoria do drama. Elementos do drama. A noção de escrita dramática. Dramaturgia/tradução	Introdução à análise do teatro. Jean-Pierre Ryngaert. Disponível em pdf na Internet
3	Descrição e análise. Comentários autor, obra e contexto.	<i>O Cid</i> de Corneille
4	Descrição e análise. Comentários autor, obra e contexto.	<i>O Cid</i> de Corneille
5	Descrição e análise. Comentários autor, obra e contexto.	<i>O Tartufo</i> de Molière
6	Descrição e análise. Comentários autor, obra e contexto.	<i>O Tartufo</i> de Molière
7	Descrição e análise. Comentários autor, obra e contexto.	<i>A Disputa</i> de Marivaux
8	Descrição e análise. Comentários autor, obra e contexto.	<i>A Disputa</i> de Marivaux
9	Descrição e análise. Comentários autor, obra e contexto.	<i>Thérèse Raquin</i> . E. Zola
10	Descrição e análise. Comentários autor, obra e contexto.	<i>Thérèse Raquin</i> . E. Zola
11	Descrição e análise. Comentários autores, obras e contexto do pós segunda guerra.	Panorama sobre o teatro do século XX
12	Descrição e análise. Comentários sobre autor, obra e contexto.	<i>Esperando Godot</i> de S. Beckett
13	Descrição e análise. Comentários sobre autor, obra e contexto.	<i>Esperando Godot</i> de S. Beckett
14	Realização da 1ª. avaliação / tarefa	Realização da 1ª. avaliação / tarefa
15	DEVOLUTIVA da 1ª. avaliação / tarefa	DEVOLUTIVA da 1ª. avaliação / tarefa
16	Descrição e análise. Comentários sobre autor, obra e contexto.	<i>Cândido</i> , de Voltaire
17	Descrição e análise. Comentários sobre autor, obra e contexto.	<i>Cândido</i> , de Voltaire
18	Descrição e análise. Comentários sobre autor, obra e contexto.	<i>Sarrasine</i> , de Balzac

19	Descrição e análise. Comentários sobre autor, obra e contexto.	<i>Sarrasine</i> , de Balzac
20	Descrição e análise. Comentários sobre autor, obra e contexto.	<i>Um coração simples</i> , de Flaubert
21	Descrição e análise. Comentários sobre autor, obra e contexto.	<i>Um coração simples</i> , de Flaubert
22	Descrição e análise. Comentários sobre autor, obra e contexto.	<i>Combray</i> , de Marcel Proust
23	Descrição e análise. Comentários sobre autor, obra e contexto.	<i>Combray</i> , de Marcel Proust
24	Descrição e análise. Comentários sobre autor, obra e contexto.	<i>O estrangeiro</i> , de Albert Camus
25	Descrição e análise. Comentários sobre autor, obra e contexto.	<i>O estrangeiro</i> , de Albert Camus
26	Descrição e análise. Comentários sobre autor, obra e contexto.	<i>O lugar</i> , de Annie Ernaux
27	Descrição e análise. Comentários sobre autor, obra e contexto.	<i>O lugar</i> , de Annie Ernaux
28	Realização da 2ª. avaliação / tarefa	Literatura-mundo
29	Realização da 2ª. avaliação / tarefa	Literatura-mundo
30	DEVOLUTIVA da 2ª. avaliação / tarefa	DEVOLUTIVA da 2ª. avaliação / tarefa

OBJETIVO GERAL

Apreciar a distinção entre formas narrativas teatrais, poéticas e romanescas;
 Ler e analisar peças teatrais e narrativas curtas de momentos históricos distintos;
 Estudar os mecanismos das relações de identidade e alteridade nos textos teatrais;
 Conhecer um conjunto de autores que trabalham com a língua francesa;
 Discutir aspectos relacionados às técnicas narrativas;

OBJETIVO ESPECÍFICO

Tecer relações entre obras ditas canônicas e estreadas;
 Conhecer os efeitos do discurso crítico sobre as obras;
 Traçar um panorama das literaturas em língua francesa, tendo como eixo as transformações da língua e da história;
 Ampliar repertório de leitura literária de obras de língua francesa traduzidas para o português;
 Fomentar a reflexão a respeito das transformações da língua francesa em consonância com a História.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

Os 15 primeiros encontros ficarão a cargo do prof. Walter e terão por base a leitura e o estudo de 05 (cinco) textos teatrais escritos originariamente em francês e traduzidos para o português — *O Cid* de Corneille; *Tartufo* de Molière; *A Disputade* Marivaux; *Thérèse Raquin* de E. Zola; *Esperando Godot* de Samuel Beckett.

Os 15 encontros subsequentes ficarão sob a responsabilidade da profa. Viviane terão por base a leitura e a análise de narrativas curtas (contos, novelas ou excertos de romances) de língua francesa em tradução para o português: *Cândido ou o otimismo*, de Voltaire; *Sarrasine*, de Honoré de Balzac; *Um coração simples*, de Gustave Flaubert; *Combray*, de Marcel Proust; *O estrangeiro*, de Albert Camus; e *O lugar*, de Annie Ernaux.

FORMAS DE AVALIAÇÃO

1/ Trabalho escrito em sala de aula sob a orientação do prof. Walter. Esse trabalho será realizado à luz de um texto teatral e das discussões atinentes aos encontros. A tarefa/avaliação pode ser uma análise de um texto teatral, um personagem, um conjunto de perguntas ou a produção de um texto poético-literário;

2/ Trabalho de mediação de leitura apresentado em sala de aula sob a orientação da profa. Viviane. Esse trabalho será realizado à luz do texto "Por uma literatura-mundo em francês", publicado por um coletivo de autores no jornal *Le Monde* em 2007. A partir da ideia central, os estudantes deverão se dividir em grupos e escolher um texto contemporâneo em língua francesa (de qualquer lugar do mundo) traduzido para o português e montar uma atividade de mediação de leitura literária a ser executada em sala de aula.

3/ A nota final será a média nas duas avaliações.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

BALZAC, Honoré de. **Sarrasine**. Trad. Luís Lima. São Paulo: Iluminuras, 2020.

CAMUS, Albert. **O estrangeiro**. Trad. Valerie Rumjanek. Rio de Janeiro: Record, 2019.

CANDIDO, Antônio (org.). **A Personagem de ficção**. São Paulo: Perspectiva, 1981.

Os textos teatrais (peças) podem ser consultados na Biblioteca do Setor de Ciências Humanas; na Internet, podendo ser empregada qualquer tradução para o português. Também podem ser adquiridos em sebos ou livrarias de ocasião a baixo custo.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

ARISTÓTELES. **Poética**. Trad. Paulo Pinheiro. São Paulo: Editora 34 Letras, 2017.

RYNGAERT, Jean-Pierre. Trad. Paulo Neves **Introdução à análise do teatro**. São Paulo: Martins Fontes, 1996.

ERNAUX, Annie. **O lugar**. Trad. Marília Garcia. São Paulo: Fósforo, 2021.

FLAUBERT, Gustave. **Um coração simples**. Trad. Sérgio Flaksman. São Paulo: Grua Livros, 2015.

PROUST, Marcel. **No caminho de Swann**. Trad. Fernando Py. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2016.

VOLTAIRE. **Cândido ou o otimismo**. Trad. Mário Laranjeira. São Paulo: Companhia das Letras, 2012.



Documento assinado eletronicamente por **WALTER LIMA TORRES NETO, PROFESSOR 3 GRAU**, em 01/09/2023, às 11:46, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **GERSON CARVALHO, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 17/04/2025, às 16:19, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5933649** e o código CRC **080E4B21**.

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

Ementa:

Introdução ao estudo da dramaturgia e do teatro francês relativo ao período do teatro medieval ao teatro do século XXI.

PROGRAMA

DIAS	Dinâmica da aula / Expositiva ou Seminário	Indicação bibliográfica / Conteúdo
1ª. semana	Exposição do calendário de trabalho e programa para 2022/2. Refinamento das tarefas. Ajuste e esclarecimento da dinâmica das aulas. TEAMS; Nota 1: Seminário sobre as instituições teatrais; Nota II Seminário sobre um autor e uma obra a ser escolhido pelo estudante.	O texto de base da disciplina será Alain VIALA. <i>Histoire du théâtre</i> . Paris: PUF, O livro foi escaneado estará disponível em PDF na pasta do TEAMS ou em Epub.
2ª. semana	Introdução a análise do texto teatral. Princípios da análise dramática. Análise sociológica e modelo actancial.	bibliografia específica a ser postada no TEAMS ou enviada por e-mail
3ª. semana	Exposé sobre o Séc. XVI: Teatro na Idade Média/Teatro religioso e teatro cômico	Maitre Pathelin /Os Ciúmes do Barbouillé
4ª. semana	Exposé sobre o Séc. XVII: Teatro Barroco / Pierre Corneille	Le Cid
5ª. semana	Exposé sobre o Séc. XVII: Teatro Clássico / Molière / Racine	Malade Imaginaire ou Tartuffe / Fedra
6ª. semana	Exposé sobre o Séc. XVIII Iluminismo	Mariage de Figaro de Beaumarchais, Diderot e Voltaire
7ª. semana	Exposé sobre o Séc. XIX 1ª. Metade Romantismo / Realismo	Hernani / Les Boulingrins / La dame aux camélias. V. Hugo, Courteline e Dumas Filho
8ª. semana	Exposé sobre o Séc. XIX 2ª. Metade Naturalismo / Simbolismo	Therese Raquin / Ubu roi. Zola, Jarry, Maeterlinck, Henri Becque, Feydeau
9ª. semana	Exposé sobre o Séc. XX. Teatro Moderno	Beckett; Anouilh; Ionesco; N. Serrault
10ª. semana	Exposé sobre o Séc. XXI Teatro contemporâneo	Vinaver; Koltès; Valère Novarina; J-L. Lagarce; M. Vinaver, B. M. Koltés,
12ª. semana	APRESENTAÇÃO estudantes	APRESENTAÇÃO estudantes
12ª. semana	APRESENTAÇÃO estudantes	APRESENTAÇÃO estudantes
13ª. semana	APRESENTAÇÃO estudantes	APRESENTAÇÃO estudantes
13ª. semana	APRESENTAÇÃO estudantes	APRESENTAÇÃO estudantes
14ª. semana	SEMINÁRIOS INSTITUIÇÃO TEATRAL	SEMINÁRIOS INSTITUIÇÃO TEATRAL
14ª. semana	SEMINÁRIOS INSTITUIÇÃO TEATRAL	SEMINÁRIOS INSTITUIÇÃO TEATRAL
15ª. semana	SEMINÁRIOS INSTITUIÇÃO TEATRAL	SEMINÁRIOS INSTITUIÇÃO TEATRAL
15ª. semana	CONCLUSÃO DA DISCIPLINA	CONCLUSÃO DA DISCIPLINA

OBJETIVO GERAL

1. Examinar peças teatrais referentes ao repertório em questão na ementa;
2. Conhecer a cultura teatral francesa e sua importância na cultura teatral ocidental;
3. Perceber o itinerário teatral do séc. XVI até nossos dias por meio de noções como personagem, ação, conflito, texto didascálico, etc;

OBJETIVO ESPECÍFICO

4. Discutir a fortuna crítica acerca dos textos e suas representações;
5. Avaliar a inserção e influencia do teatro francês na cultura teatral ocidental;
6. Estudar a cultura e prática teatral francesa diante de suas instituições, agentes criativos e agentes produtivos da cena francesa.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

Procedimentos Didáticos do Curso.

1. Aulas expositivas sobre os períodos mencionados na ementa;
2. Aulas subsidiadas por textos teóricos e/ou históricos sobre os períodos mencionados na ementa;
3. Relacionaremos sempre que possível às questões dramáticas a filmes que abordem o teatro como tema;
4. Consagraremos encontros específicos à leitura, análise e discussão em sala de aula, de parte ou totalidade das peças referentes aos períodos mencionados na ementa;
5. A leitura e o estudo das peças devem proporcionar ao aluno uma imersão na cultura teatral francesa. Os textos ficcionais e a bibliografia básica são disponibilizados na plataforma TEAMS e/ou noutra plataforma na internet;
6. Se o estudante precisar se submeter ao exame final, este será formulado a partir do livro de Alain VIALA. **Histoire du Théâtre**. Paris: PUF, 2005. (digitalizado em capítulos na pasta do TEAMS e/ou enviado por e-mail e também disponível em E-Pub.

FORMAS DE AVALIAÇÃO

- a/ Apresentação oral e por escrito (EXPOSÉ) sobre um autor e uma obra de livre escolha;
- b/ Apresentação oral e por escrito de um dossiê sobre uma Instituição Teatral de expressão francesa a ser escolhida entre as sugeridas;
- c/ OBS. No caso de EXAME FINAL. Se o estudante precisar se submeter ao exame final, este será formulado a partir de Alain VIALA. **Histoire du Théâtre**. Paris: PUF, 2005.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

Bibliografia Básica (Biblioteca)

- BERTHOLD, Margot: *História Mundial do Teatro*, São Paulo, Perspectiva, 2000.
CARLSON, Marvin: *Teorias do teatro*, São Paulo, UNESP, 1995, 539p.
DIDEROT, Denis: *Discurso sobre a poesia dramática*, São Paulo, Cosac&Naify, 2005.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

Bibliografia Complementar (Biblioteca)

- CORVIN, Michel. *Le Théâtre nouveau en France*. Paris: PUF, 1969.
DIDEROT, Denis: *Paradoxe sur le comédien*. Paris: Folio/Gallimard, 1994.
SCHERER, Jacques. *La dramaturgie classique en France*. Paris : A. – G. Nizet, 1986.
SERREAU, Geneviève. *Histoire du nouveau théâtre*. Paris: Gallimard, 1966.
VOLTZ, Pierre. *La Comédie*. Paris: Librairie Armand Colin, 1964.



Documento assinado eletronicamente por **WALTER LIMA TORRES NETO, PROFESSOR 3 GRAU**, em 28/02/2023, às 12:00, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5325820** e o código CRC **422DD654**.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
SETOR DE Ciências Humanas

Coordenação do Curso de ou Departamento de
Letras Estrangeiras Modernas

Ficha 2 (variável)

Disciplina: LITERATURA FRANCESA 2: ROMANCE

Código: HE1364

Natureza:

Obrigatória

Semestral Anual Modular

Optativa

Pré-requisito:
HE124

Co-requisito:

Modalidade: Totalmente Presencial

Totalmente EAD Parcialmente EAD: _____ *CH

CH Total: 60

CH Semanal:

4

Prática como
Componente

Curricular
(PCC):

Padrão
(PD):

Laboratório
(LB):

Campo
(CP):

Estágio
(ES):

Orientada
(OR):

Prática
Específica
(PE):

Estágio de
Formação
Pedagógica
(EFP):

60

Atividade
Curricular de
Extensão
(ACE):

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

Gênero narrativo na literatura francesa clássica, da Idade Média até 1830.
Leitura e análise de obras do período medieval: canções de gesta; do séc. XVI, a prosa renascentista; do séc. XVII, a literatura clássica; do séc. XVIII, a prosa filosófica; do séc. XIX, o romance romântico, com ênfase em obras de autores representativos dos períodos abordados.

PROGRAMA

Literatura Romântica: George Sand: la forêt de Fontainebleu; Victor Hugo: Le dernier jour d'un condamné; Madame de Staël: préface de Zulma; Benjamin Constant: Adolphe. Iluminismo, escolher entre: Candide, Le Neveu de Rameau, Lettres Persanes/Lettres Peruviennes, Les Rêveries d'un Promeneur Solitaire. Madame de Lafayette: Princesse de Clèves; Rabelais: Pantagruel.

OBJETIVO GERAL

Ter um panorama do romance Francês até o romantismo do século XIX.

OBJETIVO ESPECÍFICO

Ler os romances

Ler crítica impressionista

Ler crítica acadêmica

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

Aulas expositivas e leituras em sala em voz baixa. Discussão e debate.

FORMAS DE AVALIAÇÃO

Um escritura criativa, uma prova e um texto ensaístico impressionista/acadêmico

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

HUGO, Victor. Le dernier jour d'un condamne.

STÄEL, Madame de. Zulma.

CONSTANT, Benjamin. Adolphe

SAND, George. La forêt de Fontainebleue.

VOLTAIRE. Candide.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

LLosá, Mario Vargas. La Orgía Perpetua. Flaubert y Madame Bovary. Alfaguara, 2007.

BAKHTINE, Mikhaïl. esthétiqué et théorie du roman. Gallimard, 1991.

KUNDERA, Milan. L'art du roman. Gallimard, 2011.

LUKÁCS, Georg. la théorie du roman. Gallimard, 1989.

LAFAYETTE, Madame de. Princesses de Clèves. Disponível

em: https://fr.wikisource.org/wiki/La_Princesse_de_Cl%C3%A8ves,_%C3%A9dition_Lepetit,_1820

de GRAFFIGNY, Françoise. Lettres d'une Peruvienne. Prodinova, 2019.



Documento assinado eletronicamente por **JOAO ARTHUR PUGSLEY GRAHL, PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR**, em 28/07/2023, às 15:55, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **KARINE MARIELLY ROCHA DA CUNHA, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 01/08/2023, às 12:28, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **GERSON CARVALHO, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 17/04/2025, às 16:19, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5802099** e o código CRC **F036E55F**.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
SETOR DE

Coordenação do Curso de ou Departamento de

Ficha 2 (variável)

Disciplina: Literatura Francesa III

Código: HE1365

Natureza:

Obrigatória

Semestral Anual Modular

Optativa

Pré-requisito:
HE1356

Co-requisito:

Modalidade: Totalmente Presencial

Totalmente EAD Parcialmente EAD: _____ *CH

CH Total:60

CH Semanal:
4

Prática como
Componente

Curricular
(PCC):

Padrão
(PD):

Laboratório
(LB):

Campo
(CP):

Estágio
(ES):

Orientada
(OR):

Prática
Específica
(PE):

Estágio de
Formação
Pedagógica
(EFP):

60

Atividade
Curricular de
Extensão
(ACE):

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

1. A poesia do século XIX:

- Victor Hugo / Lamartine, Romantismo, Baudelaire
- Verlaine / Rimbaud / Mallarmé – Simbolismo.

2. Poesia do século XX;

- Paul Valéry – o tema do auto-conhecimento
- Aragon / Breton / Eluard / Apollinaire – o Surrealismo

PROGRAMA

- Poesia francófona contemporânea à Idade Média
- Como ler poesia
- O papel da poesia
- A poesia engajada e a poesia lírica
- Estudo dos autores citados acima

OBJETIVO GERAL

- Conhecer poemas da história da poesia francófona.

OBJETIVO ESPECÍFICO

- Ler textos teóricos sobre poesia.
- Ler poesia

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

Aulas partindo da leitura de textos poéticos contemporâneos até a idade média. Nas aulas serão entremeados textos teóricos e poéticos.

FORMAS DE AVALIAÇÃO

Oral: Apresentação, interpretação de um poema escolhido pelo aluno.

Trabalho escrito: análise e tradução de poema escolhido pelo professor.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

BENJAMIN, W. **Paris capital du XIXe siècle.**

MESCHONNIC, H. **Le rythme du poème dans la vie et la pensée (première partie).**

PROUST, M. **La méthode Sainte-Beuve.**

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

RIMBAUD, A. **Lettre de Rimbaud à Paul Demeny - 15 mai 1871,**
https://fr.wikisource.org/wiki/Lettre_de_Rimbaud_%C3%A0_Paul_Demeny_-_15_mai_1871

BAUDELAIRE, C. **Spleen de Paris.**
https://fr.wikisource.org/wiki/Petits_Po%C3%A8mes_en_prose

HUGO, V. **L'Année terrible,** https://fr.wikisource.org/wiki/L%E2%80%99Ann%C3%A9e_terrible

MALLARMÉ, A. **Un coup de dés.**
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71351c/f5.item.texteImage>

FREUD, S. **Sobre a Transitoriedade.** <https://www.freudiana.com.br/destaques-home/sobre-transitoriedade.html>

La Chanson de Roland <https://iiif.bodleian.ox.ac.uk/iiif/viewer/79097275-ef1d-4107-85d3-e8402120f365#?c=0&m=0&s=0&cv=0&r=0&xywh=-2366%2C-171%2C7051%2C3413>

PAUPERT, A. **Deux femmes auteurs aux Moyen Âge.** <https://www.cairn.info/revue-de-la-bibliotheque-nationale-de-france-2011-3-page-6.htm>





Documento assinado eletronicamente por **KARINE MARIELLY ROCHA DA CUNHA, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 01/08/2023, às 12:28, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **GERSON CARVALHO, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 17/04/2025, às 16:19, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5802321** e o código CRC **8F8FCFD5**.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
 UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
 SETOR DE Ciências Humanas

Coordenação do Curso de ou Departamento de
 Letras estrangeiras Modernas

Ficha 2 (variável)

Disciplina: Leitura e Produção de textos Acadêmicos				Código: HE1370			
Natureza:		<input checked="" type="checkbox"/> Semestral <input type="checkbox"/> Anual <input type="checkbox"/>					
<input checked="" type="checkbox"/> Obrigatória <input type="checkbox"/> Optativa		Modular					
Pré-requisito:	Co-requisito:		Modalidade: <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente Presencial <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Totalmente EAD <input type="checkbox"/> Parcialmente EAD: _____ *CH				
CH Total: 60							
CH Semanal: 4							
Prática como Componente Curricular (PCC):	Padrão (PD):	Laboratório (LB):	Campo (CP):	Estágio (ES):	Orientada (OR):	Prática Específica (PE):	Estágio de Formação Pedagógica (EFP):
	60						
Atividade Curricular de Extensão (ACE):							

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

Prática de compreensão e de produção escrita de textos do gênero acadêmico: monografias, dissertação, tese, ensaios, resumos, resenhas, comunicações, projetos de pesquisa. Introdução aos métodos e técnicas de pesquisa em estudos linguísticos, literários e de tradução. Ética em pesquisa.

PROGRAMA

21/03	Apresentação do curso, Leitura de Platão e de artigos, fazer texto sobre o que quer pesquisar
28/03	Ler texto de Durkheim sobre início da universidade. Começar a fazer a monografia decidindo quais serão os Objetivos.
04/04	Ler texto sobre a Verdade de São Tomas de Aquino. Mostrar como fazer a justificativa
11/04	Ler capítulo 2 do discurso do Método de Descartes. Mostrar como fazer o referencial teórico
18/04	Ler artigo sobre Humbolt. Mostar onde achar referências
25/04	Ler artigo de Adorno.
02/05	Ler texto de Borges. Falar sobre Metodologia
09/05	Ler artigo de Lyotard. Mostrar a base de dados
16/05	Ler artigo de Edgard Morin
23/05	Ler minha tese. Trabalhar com plágio
30/05	Ler projetos de pesquisa
06/06	Mostrar como utilizar as normas
13/06	Mostrar como utilizar as normas
20/06	Apresentações
27/06	Apresentações
04/07	Período de Exames

OBJETIVO GERAL

Conhecer o "Como" e o "Porquê" de um trabalho acadêmico, no caso uma monografia de fim de curso.

OBJETIVO ESPECÍFICO

Fazer um projeto de pesquisa

Ler textos importantes da história do conhecimento e das universidades

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

Leitura de Textos acadêmicos em sala

Feitura de um projeto em loco

Apresentar artigos e projetos

Trabalhar com a perspectiva de fazer um projeto de agrado do aluno seja de tradução, educação, literatura, linguística.

FORMAS DE AVALIAÇÃO

Ao final da disciplina o aluno deve apresentar um projeto de pesquisa e apresentá-lo a turma oralmente.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

ECO, Umberto. **Como se faz uma tese**. São Paulo: Perspectiva, 1977.

MORA, Ana Maria Sanchez. **A divulgação da ciência como literatura**. Rio de Janeiro: Casa da Ciência & Editora da UFRJ, 2003.

PÁDUA, Elisabete Matallo Marchesini de. **Metodologia da pesquisa: abordagem teórico-prática**. São Paulo: Editora Papyrus, 2000.

Platão, diálogos. TEETETO. Tradução de Carlos Alberto Nunes.

DESCARTES, René. Discurso do Métodos.

HUMBOLDT, Willehm von.

LYOTARD, A Condição pós-moderna.

MORIN, Edgard.

ADORNO.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

ECO, Umberto. **A vertigem das listas**. Rio de Janeiro: Record, 2010.

RUDIO, Franz Victor. **Introdução ao projeto de pesquisa científica**. Petrópolis: Editora Vozes, 1983.

SALOMON, Délcio Vieira. **Como fazer uma monografia**. São Paulo: Martins Fontes, 2001.

SENRA, Nelson de Castro. **O cotidiano da pesquisa**. Rio de Janeiro: Editora Ática, 1989.

SEVERINO, Antônio Joaquim. **Metodologia do Trabalho Científico**. São Paulo: Cortez Editora, 1993.



Documento assinado eletronicamente por **JOAO ARTHUR PUGSLEY GRAHL, PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR**, em 30/08/2023, às 11:10, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5390194** e o código CRC **A3AA46A6**.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
 UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
 Setor de Ciências Humanas

Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

Ficha 2 (variável)

Disciplina: Tópicos em Literatura Comparada				Código: HE1372			
Natureza: (X) Obrigatória () Optativa		Modular (X) Semestral		() Anual		()	
Pré-requisito: -		Co-requisito:		Modalidade: (X) Totalmente Presencial () Totalmente EAD () Parcialmente EAD: _____ *CH			
CH Total: 60 CH Semanal: 4 Prática como Componente Curricular (PCC): Atividade Curricular de Extensão (ACE):	Padrão (PD): 60	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	Estágio de Formação Pedagógica (EFP): 0

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

Estudo e aplicação de conceitos básicos de literatura comparada. Comparação de autores representativos das literaturas mundiais. Reflexão a respeito da presença da história e cultura afro-brasileira e indígena nas literaturas. Literaturas como um dispositivo de sensibilização nas questões de direitos humanos e educação ambiental

PROGRAMA

Unidade 1

Fundamentos históricos e pressupostos teóricos da Literatura Comparada

Unidade 2

Literatura comparada: Literatura e outras ciências humanas

Unidade 3

Literatura comparada: Literatura e outras artes

OBJETIVO GERAL

Estudo e aplicação de conceitos básicos de literatura comparada.

OBJETIVO ESPECÍFICO

Analisar comparativamente obras da literatura com textos de diferentes ciências humanas e artes.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

Aulas expositivas, discussão em classe

FORMAS DE AVALIAÇÃO

Presença e participação em classe

Fichamentos, resenhas e/ou apreciações de leitura

Seminários

Trabalho individual

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

CARVALHAL, Tânia Franco. **Literatura comparada**. SP: Ática, 2006.

HUTCHEON, Linda. **Uma teoria da adaptação**. Trad. André Cechinel. 2. ed. Florianópolis: Ed. UFSC, 2013.

NITRINI, Sandra. **Literatura comparada** (história, teoria e crítica). São Paulo: Edusp, 2000.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

COUTO, Mia. **Vozes anoitecidas**. São Paulo: Companhia das Letras, 2013.

KAWABATA, Yasunari. **Contos da palma da mão**. São Paulo, SP: Estação Liberdade, 2008.

LONG, John Luther. **Madame Butterfly**. New York : The Century Co. 1903.

MIGNOLO, W.. Colonialidade: o lado mais escuro da modernidade. **Rev. bras. Ci. Soc.** [online]. 2017, vol.32, n.94, e329402. Epub June 22, 2017.

MORI, Ôgai. Maihime (The Dancing Girl). Tradução de Richard Bowring. In: **Monumenta Nipponica**, Tokyo, V. 30, n. 2, p. 151-176, 1975.

QUEIRÓS, Eça de. Chineses e Japoneses. In: **Edição Crítica das Obras de Eça de Queirós. Textos de Imprensa IV (da Gazeta de Notícias)**. MINÉ, Elza e CAVALCANTE, Neuma (org.). Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, p. 527-546, 2002

SAID, Edward W. **Orientalismo**: O Oriente como invenção do Ocidente. Tradução de Rosaura Eichenberg. São Paulo: Companhia de Bolso, 2008

STAM, Robert. Teoria e prática da adaptação: da fidelidade à intertextualidade. **Ilha do Desterro**, Florianópolis: UFSC, n. 51, p. 19-53, 2006.



Documento assinado eletronicamente por **José Carvalho Vanzelli, Usuário Externo**, em 19/07/2023, às 17:39, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **KARINE MARIELLY ROCHA DA CUNHA, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 06/08/2023, às 18:00, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **GERSON CARVALHO, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 17/04/2025, às 16:19, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5773123** e o código CRC **896C2271**.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
 UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
 SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS

Coordenação do Curso de ou Departamento
 de LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

Ficha 2 (variável)

Disciplina: Tópicos de Literatura em língua Francesa				Código: HE1383			
Natureza: () Obrigatória (X) Optativa		(X) Semestral Modular		() Anual		()	
Pré-requisito: HE1356		Co-requisito:		Modalidade: (X) Totalmente Presencial () Totalmente EAD () Parcialmente EAD: _____ *CH			
CH Total: 30 CH Semanal: 2 Prática como Componente Curricular (PCC): Atividade Curricular de Extensão (ACE):	Padrão (PD): 30	Laboratório (LB):	Campo (CP):	Estágio (ES):	Orientada (OR):	Prática Específica (PE):	Estágio de Formação Pedagógica (EFP):

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

Textos da literatura em língua francesa de diferentes épocas e países francófonos. Características particulares de um gênero, período ou autor. Questões atinentes à forma literária, às escolhas estéticas formais e à representatividade dos autores e obras abordados no campo literário.

PROGRAMA

DIA	ATIVIDADE	LEITURA RECOMENDADA
1	Exposição sobre a dinâmica do curso. Subsídios para análise do texto teatral. A especificidade do texto teatral. Dramaturgia e Teatro. O universo da cena e o ambiente do drama.	Introdução ao livro <i>A exibição das palavras de Denis Guénoun. Poética</i> de Aristóteles. Qualquer tradução disponível na Internet
2	<i>A exibição das palavras</i> de Denis Guénoun	Leitura e comentário do texto
3	<i>A exibição das palavras</i> de Denis Guénoun	Leitura e comentário do texto
4	<i>A exibição das palavras</i> de Denis Guénoun	Leitura e comentário do texto
5	<i>A exibição das palavras</i> de Denis Guénoun	Leitura e comentário do texto
6	Realização de Trabalho / Tarefa escrita em sala de aula	
7	DEVOLUTIVA	
8	<i>Literatura para quê</i> , de Antoine Compagnon	Leitura e comentário do texto
9	<i>Literatura para quê</i> , de Antoine Compagnon	Leitura e comentário do texto
10	"O que restou de nossos amores", Int. <i>O demônio da teoria</i> , de Antoine Compagnon	Leitura e comentário do texto
11	"O que restou de nossos amores", Int. <i>O demônio da teoria</i> , de Antoine Compagnon	Leitura e comentário do texto
12	"A literatura", Cap I. <i>O demônio da teoria</i> , de Antoine Compagnon	Leitura e comentário do texto
13	A literatura", Cap I. <i>O demônio da teoria</i> , de Antoine Compagnon	Leitura e comentário do texto
14	Realização de Trabalho / Tarefa escrita em sala de aula	
15	Viviane & Walter Conclusão da disciplina	

OBJETIVO GERAL

Descobrir os elementos estruturantes da crítica teatral;
Ler, analisar e conhecer um discurso;
Conhecer a repercussão e a recepção do que seja estética no teatro;

OBJETIVO ESPECÍFICO

Discutir os conceitos de teoria, história e crítica literária;
Tecer relações entre a função e a forma da literatura.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

Os 07 primeiros encontros a cargo do prof. Walter terão por base a leitura e o comentário do texto de Denis Guénoun, *L'exhibition des mots: une idée (politique) du théâtre*. O livro tem tradução para o português aqui neste link <https://liviafloreslopes.files.wordpress.com/2014/11/guenoun-denis-a-exibiccca7acc83o-das-palavras.pdf>

Desde a leitura e comentário do texto, faremos uma introdução aos diferentes aspectos da dramaturgia e do teatro, tanto em termos estéticos e políticos quanto em termos narrativos associados à escrita da dramaturgia.

Os 07 encontros restantes a cargo da profa. Viviane terão por base a leitura dos textos *La littérature pour quoi faire (Literatura para quê)* e a Introdução e o primeiro capítulo de *le Démon de la théorie (O demônio da teoria)*, ambos do pesquisador e crítico francês Antoine Compagnon. A partir da leitura e da análise dos textos de Compagnon, discutiremos o lugar da teoria, da história e da crítica literárias; as mudanças epistemológicas no campo e o próprio conceito de literatura.

FORMAS DE AVALIAÇÃO

Avaliação: 1/ Trabalho escrito em sala de aula sob a orientação do prof. Walter. Esse trabalho será realizado à luz do texto de Denis Guénoun. Pode ser uma análise de um texto teatral ou um conjunto de perguntas; a definir com os estudantes.

Avaliação 2/ Trabalho escrito em sala de aula sob a orientação da profa. Viviane. Esse trabalho será realizado à luz dos textos de Antoine Compagnon. Pode ser uma análise de um texto literário ou um conjunto de perguntas.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

COMPAGNON, Antoine. **O demônio da teoria: literatura e senso comum**. Trad. Cleonice Paes Barreto Mourão e Consuelo Fortes Santiago. 2. ed. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2010.

COMPAGNON, Antoine. **Literatura para quê**. Trad. Laura Taddei Brandini. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2009.

GUÉNOUN, Denis. **A exibição das palavras: uma ideia (política) do teatro**. Trad. Fátima Saadi. Rio de Janeiro: Teatro do Pequeno Gesto, 2003.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

BARTHES, Roland. **Aula**. Trad. Leyla Perrone-Moisés. 14. ed. São Paulo: Cultrix, 2004.

BAUMGARTEN. **Reflexiones filosóficas acerca de la poesia**. Trad. José Antônio Miguez. Madrid: Aguilar, 1964.

GUINSBURG, J.; SILVA, Armando Sergio da. **Diálogos sobre teatro**. São Paulo: EDUSP, 1992.

JIMENEZ, Marc. **O que é estética**. Trad. Fúlvia M. L. Moretto. São Leopoldo: Editora Unisinos, 1999.

ROSENFELD, Anatol. **Teatro épico**. São Paulo: Perspectiva, 2000.

SZONDI, Peter. **Teoria do drama moderno 1880-1950**. Trad. Luiz Sérgio Repa. São Paulo: Cosac& Naify, 2001.



Documento assinado eletronicamente por **WALTER LIMA TORRES NETO, PROFESSOR 3 GRAU**, em 01/09/2023, às 11:31, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **GERSON CARVALHO, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 17/04/2025, às 16:19, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5933441** e o código CRC **F6543B55**.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
 UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
 SETOR DE Ciências Humanas

Coordenação do Curso de ou Departamento de
 Letras estrangeiras Modernas

Ficha 2 (variável)

Disciplina: Tópicos de Tradução em francês-português II					Código: HE 1389		
Natureza: <input type="checkbox"/> Obrigatória <input checked="" type="checkbox"/> Optativa		<input checked="" type="checkbox"/> Semestral Modular <input type="checkbox"/> Anual <input type="checkbox"/>					
Pré-requisito: HE1388	Co-requisito:		Modalidade: <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente Presencial <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Totalmente EAD <input type="checkbox"/> Parcialmente EAD: _____ *CH				
CH Total:							
CH Semanal: 30							
Prática como Componente Curricular (PCC):	Padrão (PD): 30	Laboratório (LB):	Campo (CP):	Estágio (ES):	Orientada (OR):	Prática Específica (PE):	Estágio de Formação Pedagógica (EFP):
Atividade Curricular de Extensão (ACE):							

Indicar a carga horária semestral (em PD-LB-CP-ES-OR-PE-EFP-EXT-PCC)

*indicar a carga horária que será à distância.

EMENTA

Prática de tradução francês-português.

Tradução de textos literários.

Reflexão sobre a prática tradutória e as noções de autoria, interpretação e fidelidade.

PROGRAMA

OBJETIVO GERAL

Traduzir o texto L'iguifou de Scholastique Mukasonka

OBJETIVO ESPECÍFICO

Conhecer sobre a História da tradução

Conhecer maneiras diferentes de traduzir

Refletir sobre a tradução

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

Toda aula teremos um período de discussão teórica a partir de textos ou vídeos e em seguida falaremos das traduções feitas em casa e debateremos as feitas em sala.

FORMAS DE AVALIAÇÃO

No fim do semestre uma tradução será apresentada de textos de escolha dos alunos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

MESCHONNIC, H. Poétique du Traduire. Paris: Verdier, 1999.

MUKASONGA, Scholastique. L'Iguifou. Paris: Folio, 2010.

MESCHONNIC, H. Éthique et politique du traduire. Paris: Verdier, 2007.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

MESCHONNIC, H. Poética do traduzir. São Paulo: Perspectiva, 2010.

MESCHONNIC, H. Au commencement traduction de la Génèse. Paris: Desclée de Brouwer, 2002.

BENEDETTI, I.; SOBRAL, A. Conversas com Tradutores Balanços e perspectivas da tradução. São Paulo: Parábola, 2003.

GRAHL, J. Tambores de Jacques Roumain ao ritmo de Henri Meschonnic. (Tese de doutorado), UNB, 2021.

MESCHONNIC, H. Critique du rythme. Paris: Verdier, 1982.



Documento assinado eletronicamente por **JOAO ARTHUR PUGSLEY GRAHL, PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR**, em 17/08/2023, às 16:26, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **KARINE MARIELLY ROCHA DA CUNHA, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 28/08/2023, às 16:35, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



Documento assinado eletronicamente por **GERSON CARVALHO, CHEFE DO DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - CH**, em 17/04/2025, às 16:19, conforme art. 1º, III, "b", da Lei 11.419/2006.



A autenticidade do documento pode ser conferida [aqui](#) informando o código verificador **5878706** e o código CRC **EA4DA77C**.
